

# Lettre de Paul aux Philippiens

Ressources pour traducteurs de la Bible selon l'approche CCBT

*unfoldingWord Greek New Testament*

Traduction *Louis Segond 1910*

Traduction *Juxtaposition Xenizo*

Traduction *Littérale Xenizo*

Traduction *Sémantique Xenizo*

*unfoldingWord Translation Notes*  
traduites et adaptées par Xenizo

produit par Xenizo  
document de travail - septembre 2023

# Lettre de Paul aux Philippiens

*un projet de la société Xenizo*

117 rue Lamartine  
84300 Cavaillon  
France

<https://www.xenizo.fr>

Conception et mise en page : Mark Howe et Nicolas Condomitti

Support logiciel : Nicolas Condomitti

Préface, Mode d'emploi et Annexe : Quentin Roca

*Traductions Juxtalinéaire Xenizo et Littérale Xenizo* : Quentin Roca

*Traduction Sémantique Xenizo* : Quentin Roca et Heather Oumounabidji

Numérisation des traductions Xenizo : Ianja Ilotiana Randrianjanaka

**unfoldinWord® Greek New Testament (UGNT)**

© 2022 unfoldinWord

Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License :

<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

**Traduction Louis Segond 1910**

Domaine public

**Traduction Juxtalinéaire Xenizo, Traduction Littérale Xenizo et Traduction Sémantique Xenizo**

© 2023 Xenizo

Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License :

<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

**Notes de Traduction**

© 2023 Xenizo

à la base de *unfoldinWord Translation Notes* <https://www.unfoldingword.org/for-translators/content#UTN>.

Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License :

<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Imprimé en police Gentium Book Plus  
(<https://fonts.google.com/specimen/Gentium+Book+Plus>).

Images sur la couverture : §46 (extraits ; <https://greekcntr.org/>)

Premier document de travail imprimé le 22 septembre 2023.

Deuxième version (corrections mineures) imprimée le 29 septembre 2023.

Ce livret est la troisième version (corrections mineures), imprimée par nos soins à Cavaillon le 02 octobre 2023.

# Préface

---

## *Vers la traduction de la Parole de Dieu dans les langues minoritaires*

Au début du XXI<sup>e</sup> siècle, on recense environ 7000 langues parlées dans le monde, sans compter d'innombrables dialectes. D'après Wycliffe Global Alliance, en septembre 2023 :

- la Bible est disponible intégralement (Ancien et Nouveau Testaments) dans 736 de ces langues (= 6 milliards de locuteurs) ;
- le Nouveau Testament est disponible dans 1658 langues (= 824 millions de locuteurs) ;
- d'autres portions de la Bible sont disponibles dans 1264 langues (= 449 millions de locuteurs).

C'est ainsi qu'au moins une portion de l'Écriture est disponible dans 3658 langues, soit 7,23 milliards de locuteurs, ou 97% de la population mondiale.

Ces chiffres impressionnantes sont les résultats de vastes missions de traductions entamées à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle par de grandes compagnies missionnaires comme la British and Foreign Bible Society, l'Alliance Biblique Universelle, Wycliffe, etc. De nombreuses organisations chrétiennes travaillent depuis longtemps à aider les populations qui n'ont encore qu'une partie de la Bible dans leur langue, mais aussi les 3% restants de la population qui n'en ont encore aucune partie. Les langues concernées sont dites minoritaires : elles sont très nombreuses, mais parlées par relativement très peu de personnes chacune. C'est un immense défi missionnaire, ecclésial, linguistique et technique.

En décembre 2012, la branche états-unienne de Wycliffe, Biblica et l'American Bible Society forment une alliance, nommée Every Tribe Every Nation (désormais ETEN), qui se donne pour objectif d'accomplir cette tâche dans toutes les langues d'ici 2033, en développant et soutenant également des plateformes informatiques qui facilitent leur diffusion (Digital Bible Library, YouVersion, etc.). Depuis, d'autres organisations ont rejoint ETEN, parmi lesquelles unfoldingWord, qui défend l'approche missionnaire de la Traduction de la Bible Centrée sur l'Église (Church-Centric Bible Translation, désormais CCBT). Plutôt que d'apporter une traduction déjà faite dans sa langue à une communauté chrétienne dans le besoin, des outils sont proposés à cette communauté, pour l'aider à traduire en Église, par elle-même et guidée par

ses leaders, l'Écriture dans sa langue natale minoritaire.

Du fait de leur isolement et de leur petit nombre, peu de personnes dans ces groupes linguistiques disposent des capacités et de la disponibilité nécessaires pour traduire la Bible depuis les originaux hébreux et grecs. Puisque ces groupes, souvent, ne parlent le français qu'en seconde langue, il leur est en revanche possible de traduire dans leur langue-cible à partir d'une traduction française fidèle qui servirait de passerelle.

Il est techniquement envisageable de mettre à disposition de ces communautés francophones quelques-unes des excellentes traductions françaises contemporaines de la Bible (*Colombe*, *NEG*, *TOB*, *BJ*, etc.), sur des applications d'hébergement des textes (comme YouVersion). Toutefois, la législation internationale sur la propriété intellectuelle et les droits d'auteurs protège ces ressources. Deux freins compliquent donc la tâche :

1. un frein financier d'une part, car l'utilisation de ces traductions connues et des codes de ces applications aurait un coût annuel considérable ;
2. un frein administratif d'autre part, car la mise à jour régulière des licences ainsi contractées, pour chaque nouvelle utilisation, représente un travail complexe et chronophage pour de petites communautés locales.

Par ailleurs, sur un plan missionnaire, selon l'approche CCBT, le fait qu'une communauté entière s'investisse dans la traduction de la Bible dans sa propre langue natale, à partir d'une seconde langue qui servirait de passerelle avec les originaux hébreux et grecs, est vu comme une occasion de formation en Église, et de croissance en tant que disciple, au contact serré de la Parole de Dieu. Cette approche rend certes le procédé global moins direct et prévisible, mais n'en comporte pas moins d'importants avantages spirituels pour la communauté bénéficiaire.

## *Traduire la Bible en utilisant le français comme langue-relais*

Xenizo (verbe grec employé en Actes 17.20 : « étonner, intriguer par la nouveauté ») est une jeune entreprise établie dans le Sud de la France, composée d'une dizaine de linguistes et d'informaticiens francophones. En partenariat avec uW, nous voulons contribuer à l'effort collectif de diffusion de la Bible, en ciblant

principalement les communautés de langues minoritaires, qui ont le français comme seconde langue. Ces groupes habitent principalement le continent africain. Des missionnaires ETEN, avec qui nous sommes en contact régulier, nouent déjà des liens avec des leaders d'Églises, souvent bien formés, au Bénin, au Tchad, au Cameroun, etc.

Xenizo se donne pour missions principales de produire de nouvelles traductions françaises de la Bible, ainsi que des applications pour les héberger, le tout au service de projets missionnaires CCBT. Pour écarter les obstacles législatifs déjà mentionnés, nos traductions et logiciels sont tous accessibles gratuitement (*open access*, sous licence Creative Commons ou MIT).

Plus précisément, le Pôle Traduction de la Bible de Xenizo a pour mission principale de produire d'après les originaux les traductions françaises de la Bible à partir desquelles les communautés africaines traduiront dans leurs propres langues natales : le français est donc une langue-relais, car elle sert de pont entre les langues anciennes originales et les langues finales minoritaires.

Bien sûr, il faut tenir compte de nombreuses contraintes :

- comment rendre sensible la richesse de certains versets grecs ou hébreux ?
- comment choisir entre correspondance formelle au grec et simplification/explicitation des tournures et du vocabulaire ?
- comment s'adapter aux spécificités grammaticales du français parlé par des communautés dont ce n'est que la deuxième langue ? Souvent, il s'agit de personnes qui ont appris le français à l'oral seulement, et en-dehors de leur parcours scolaire ;
- convient-il d'établir une traduction confessionnelle, ou bien de laisser ouverte la porte des compréhensions différentes d'un même passage ?

Guidés par les leaders de l'Église, les croyants doivent s'approprier le texte biblique pour le traduire dans une langue étrangère parfois très différente des façons de penser que reflète la langue française. Surtout, il s'agit pour eux de se laisser transformer progressivement, par l'Esprit, au cours de ce travail approfondi d'étude biblique. L'approche CCBT accorde donc de l'importance à la liberté de la communauté qui s'appuie sur nos travaux pour établir sa propre traduction. C'est pourquoi nos traductions ne prétendent pas d'abord suivre une orientation confessionnelle particulière, mais présenter le texte, « rien que le texte », autant qu'il est possible. Nous souhaitons donner l'accès le plus transparent et direct possible aux mots, à la

richesse, et aux éventuelles ambiguïtés des originaux hébreux et grecs.

Signalons à ce sujet, plus largement, que les responsables de Xenizo souscrivent à l'affirmation historique et chrétienne selon laquelle le Saint-Esprit permet aux croyants en communauté de discerner la vérité lorsqu'ils s'engagent dans l'Écriture. Notre objectif est de faciliter cet engagement pour notre public. Nous sommes des chrétiens engagés dans la tradition protestante évangélique, mais nous ne cherchons pas à soutenir ou à réfuter une doctrine ou une pratique ecclésiale particulière par le biais de nos traductions.

Si nous ne proposions qu'une seule traduction française, il serait impossible de conserver la richesse sémantique et stylistique de nombreux passages hébreux ou grecs. C'est pourquoi nous suivons la méthode promue par uW, qui consiste à en proposer deux : une traduction plutôt littérale et élégante autant que possible (*la Traduction Littérale Xenizo*), et une traduction simplifiée adaptée aux contraintes linguistiques du français effectivement parlé par les communautés bénéficiaires (*la Traduction Sémantique Xenizo*). Nous avons cependant choisi d'ajouter une troisième traduction originale, qui en réalité sert de base aux deux précédentes, la *Traduction Juxtaposition Xenizo*, présentée ci-après.

En somme, nous essayons de lier deux objectifs différents : la pertinence missionnaire, et une certaine exigence scientifique.

#### **Premier échantillon : la lettre de Paul aux Philippiens**

Le Pôle Traduction de la Bible a entamé son travail en août 2022. En septembre 2023, nous avons terminé une première version du travail sur la lettre de Paul aux Philippiens, selon une méthode conçue progressivement, au fil d'échanges avec des missionnaires, des linguistes et des informaticiens, en France et à l'étranger.

À terme, nos différentes traductions seront accessibles par les utilisateurs finals sur une application smartphone (gratuite et libre de droits) conçue spécialement par nos équipes. Aussi, nous produisons cette mise en page papier, à titre documentaire, dans deux buts : d'abord pour avoir une vue d'ensemble synthétique de notre travail, et ensuite pour recueillir, en diffusant ce livret autour de nous, d'éventuels avis critiques.

Pour les mêmes raisons de droits d'auteurs que nous avons évoquées plus haut, nous ne nous appuyons pas, pour le Nouveau Testament, sur les éditions du texte grec les plus reconnues (Nestle

*Aland<sup>28</sup>, UBS, etc.), mais sur une édition libre de droits nommée UGNT, mise au point en 2012 par Alan Bunning, pour le Center for New Testament Restoration.* À partir des numérisations de tous les manuscrits et *papyrii* disponibles, cette édition est générée en tenant compte de critères statistiques poussés : elle inclut donc les dernières découvertes en matière de critique textuelle. C'est le texte grec que vous verrez dans ce livret. Nous évaluons la possibilité d'adopter plutôt l'édition du texte grec établie par la SBL en 2010.

Vous découvrirez aussi les trois traductions originales Xenizo (*Juxtaposition, Littérale et Sémantique*), dont les caractéristiques sont détaillées plus loin dans l'explication de la mise en page. Elles sont pensées comme complémentaires. Sur certains passages délicats ou spécialement riches, nous avons parfois choisi de traduire différemment dans les trois, considérant qu'il ne faut pas se concentrer sur une seule, mais bien lire les trois en synopse.

Nous imprimons aussi la fameuse traduction *Louis Segond 1910*, libre de droits. À certains égards, elle ressemble à notre *Traduction Littérale Xenizo* : pourquoi dans ce cas ne pas nous être contentés

de la *Louis Segond 1910* ? Pour trois raisons principales : premièrement, elle s'appuie sur un texte grec rendu largement caduc par les nombreuses découvertes récentes ; deuxièmement, le vocabulaire et certaines tournures datés ou trop élaborés la rendent inadaptée à un public dont le français n'est que la seconde langue ; troisièmement, cette traduction est parfois bien peu littérale, voire franchement éloignée du sens grec. Nous choisissons de la joindre pour autant à notre matériel, en raison de son importance historique, et pour permettre au lecteur de comparer nos propres traductions avec cette estimable aïeule.

Une précision importante : le livret que vous tenez entre les mains est un document de travail, encore à l'état de brouillon. Il n'a pas vocation à être envoyé ainsi aux communautés que nous aidons, ni à être publié sous cette forme ailleurs. Par ailleurs, notre méthode de traductions (kaléidoscopique : trois traductions Xenizo) est amenée à évoluer, selon les retours que nous feront les communautés ecclésiales avec lesquelles nous sommes en contact, celles-là mêmes pour qui nous œuvrons d'abord.

Naturellement, tout retour des lecteurs de ce livret papier sera également le très bienvenu.



# Sur la technologie

---

## *Les documents de base*

Xenizo adopte une approche de la traduction fondée sur la complémentarité de plusieurs textes. Cette approche est soutenue par des technologies créées ou adaptées sur mesure.

Les textes bibliques sont enregistrés au format USFM (Unified Standard Format Markers<sup>1</sup>). Ce format est aujourd'hui utilisé par la quasi-totalité de traducteurs de la Bible, malgré sa syntaxe complexe. USFM permet de décrire des mises en pages sophistiquées à un niveau sémantique (selon l'utilisation de ce mot dans le monde informatique). Autrement dit, il existe des centaines de balises pour désigner, par exemple, le tétragramme ou une inscription, sans pour autant fixer la police ou la taille de ce texte.

La technologie Xenizo s'appuie fortement sur l'alignement des textes, c'est-à-dire des liens établis entre les mots d'une traduction et ceux de la langue source. Il existe plusieurs façons de représenter cet alignement. Ici on utilise l'approche d'unfoldingWord qui consiste à ajouter l'alignement aux fichiers USFM. On finit donc avec des documents qui sont difficilement lisibles à l'œil nu, mais qui sont assez faciles à traiter dans un logiciel adapté.

La traduction biblique se fait au sein d'un écosystème numérique qui facilite la gestion des documents, ainsi que la communication dans l'équipe. On peut notamment citer the Paratext Registry<sup>2</sup>, géré par les sociétés bibliques et par SIL/Wycliffe et associé à l'éditeur Paratext. Pour des projets libres de droits, on choisit souvent door43.org, géré par unfoldingWord mais utilisé par d'autres organisations. Actuellement Xenizo utilise translationCore<sup>3</sup>, un éditeur unfoldingWord, pour créer et aligner ses traductions littérale et sémantique.

USFM ne permet pas de coordonner directement plusieurs textes parallèles. Xenizo utilise donc son propre format, qui respecte la syntaxe JSON (JavaScript Object Notation), pour relier les textes grecs et français de la juxtaposition. Un fichier est édité via une application, nommée Sundesmos, conçue par notre équipe afin de conserver l'information de l'alignement.

Les notes de traduction sont enregistrées dans Door43 en format tabulaire - plus précisément en TSV, format qui peut être lu par des logiciels tels que Microsoft Office ou Libre Office. Chaque note a un identifiant unique ainsi qu'une référence par livre, chapitre et verset. La colonne qui contient les notes proprement dites est en format markdown<sup>4</sup>. Il existe des outils pour éditer ces notes mais, pour l'instant, Xenizo utilise Libre Office.

## *La mise en page*

La présentation polytextuelle est structurée selon les phrases grecques. Or, USFM est structuré par paragraphe, mais aussi par chapitre/verset. La restructuration par phrase est donc faite via Proskomma<sup>5</sup>, une bibliothèque conçue par Xenizo pour manipuler du contenu biblique. Les textes en français sont découverts, à la base de leur alignement, au niveau de la phrase grecque.

Les notes de traduction (en bas de page) sont attachées au texte juxtaposé et à la portion de texte correspondante, via deux tableaux. Ces tableaux sont traités par nos algorithmes, mais la plupart du travail se fait à la main pour le moment (par exemple, en effectuant des copier-coller d'identifiants de notes). Les modifications éventuelles des notes se font directement dans le fichier TSV de la note.

Xenizo utilise PagedJS<sup>6</sup> comme moteur de mise en page. PagedJS ajoute à un navigateur tel que Chrome la notion d'une page de taille fixe, selon les normes de W3C. Afin de clarifier notre méthode, voici les étapes générales de notre processus de mise en page :

- création d'un fichier de configuration. Il spécifie des sections dans le document (introduction, première de couverture, etc.) et leurs sources ;
- création de fichiers HTML pour chaque section, liés à des feuilles de style CSS. Celles-ci précisent la mise en page de ce document HTML ;
- conversion de chaque section en PDF (cela nous donne autant de PDF que de sections) ;

1. <https://paratext.org/usfm>

2. <https://registry.paratext.org>

3. <https://www.translationcore.com>

4. <https://www.markdownguide.org/>

5. <https://doc.proskomma.bible>

6. <https://pagedjs.org>

- dans le cas de sections qui couvrent deux pages à la fois, le PDF est découpé pour créer des pages recto et verso ;
- les PDF de chaque section sont découplés aux bonnes mesures, collés ensemble, intercalés si nécessaire par des pages vides et numérotées ;
- le PDF est ensuite imprimé par un système de Print On Demand.

#### ***Vers un « workflow »***

Le procédé décrit ci-dessus est complexe, souvent manuel et parfois lourd. Le travail de traduction des bibliques et traducteurs, la modification de notes, puis de sources juxtalinéaires et d'autres formats particuliers de fichiers, peuvent s'avérer laborieuse et longue. Xenizo œuvre pour intégrer astucieusement toutes ces étapes dans Sundesmos, leur éditeur de juxtalinéaire, afin d'alléger le fardeau des professionnels de la traduction, pour qu'ils n'aient plus qu'à se concentrer sur leur travail.

# Introduction à Tite

---

## 1e partie : Introduction générale

### *Aperçu du livre de Tite*

1. Paul ordonne à Tite de nommer des chefs pieux. (1:1-16)
2. Paul ordonne à Tite de former les gens à vivre une vie pieuse. (2:1-3:11)
3. Paul termine en partageant certains de ses plans et en envoyant des salutations à divers croyants. (3:12-15)

### *Qui a écrit le Livre de Tite ?*

Paul a écrit le livre de Tite. Paul était de la ville de Tarse. Il avait été connu sous le nom de Saul au début de sa vie. Avant de devenir chrétien, Paul était un pharisién. Il a persécuté les Chrétiens. Après être devenu chrétien, il a voyagé plusieurs fois à travers l'Empire Romain pour parler de Jésus aux gens.

### *De quoi parle le Livre de Tite ?*

Paul a écrit cette lettre à Titus, son compagnon de travail, qui dirigeait les églises de l'île de Crète. Paul l'a instruit sur la sélection des dirigeants de l'église. Paul a également décrit comment les croyants devraient se comporter les uns envers les autres. Il les a tous encouragés à vivre d'une manière qui plaît à Dieu.

### *Comment traduire le titre de ce livre ?*

Les traducteurs peuvent choisir d'appeler ce livre par son titre traditionnel, « Tite ». Ou bien, ils peuvent choisir un titre plus clair, comme “Lettre de Paul à Tite” ou “Une lettre à Tite”.

## Deuxième partie : Concepts religieux et culturels importants

### *Dans quels rôles les gens peuvent-ils servir au sein de l'Église ?*

Il y a quelques enseignements dans le Livre de Tite sur la question de savoir si une femme ou un homme divorcé peut occuper des postes de direction au sein de l'église. Les érudits sont en désaccord sur le sens de ces enseignements. Une étude plus approfondie de ces questions pourrait être nécessaire avant de traduire ce livre.

## 3e partie : Problèmes importants de traduction

### *Le singulier et le pluriel du pronom personnel de la 2e personne*

Dans ce livre, le mot “Je” fait référence à Paul. Mais le mot “tu” est presque toujours au singulier et fait référence à Tite. Une exception est notée à 3:15.

### *Que signifie Dieu notre Sauveur ?*

C'est une expression courante dans cette lettre. Paul voulait faire réfléchir les lecteurs sur la façon dont Dieu leur a pardonné en Christ d'avoir péché contre lui, et en leur pardonnant, il les a sauvés de la punition qui viendra lorsqu'il jugera tout le monde. Une expression semblable dans cette lettre est notre grand Dieu et Sauveur Jésus-Christ.

# Tite

Segond 1910

Tite 1:1 Paul, serviteur de Dieu, et apôtre de Jésus-Christ pour la foi des élus de Dieu et la connaissance de la vérité qui est selon la piété,

Grec

Παῦλος, δοῦλος Θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ  
Χριστοῦ, κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν Θεοῦ, καὶ  
ἐπίγνωσιν ἀληθείας, τῆς κατ' εὐσέβειαν

Segond 1910

1:2 lesquelles reposent sur l'espérance de la vie éternelle, promise dès les plus anciens temps par le Dieu qui ne ment point,

Grec

ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰώνιου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ  
ἀψευδής Θεὸς πρὸ χρόνων αἰώνιων,

Segond 1910

1:3 et qui a manifesté sa parole en son temps par la prédication qui m'a été confiée d'après l'ordre de Dieu notre Sauveur,

Grec

ἐφανέρωσεν δὲ καιροῖς ἰδίοις τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν  
κηρύγματι, δὲ ἐπιστεύθην ἐγὼ, κατ' ἐπιταγὴν τοῦ  
Σωτῆρος ἡμῶν, Θεοῦ;

Segond 1910

1:4 à Tite, mon enfant légitime en notre commune foi: que la grâce et la paix te soient données de la part de Dieu le Père et de Jésus-Christ notre Sauveur!

Grec

Τίτῳ, γνησίῳ τέκνῳ, κατὰ κοινὴν πίστιν: χάρις  
καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ  
τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν.

Segond 1910

1:5 Je t'ai laissé en Crète, afin que tu mettes en ordre ce qui reste à régler, et que, selon mes instructions, tu établisses des anciens dans chaque ville,

Grec

τούτου χάριν, ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ  
λείποντα ἐπιδιορθώσῃ, καὶ καταστήσῃς κατὰ  
πόλιν πρεσβυτέρους, ὃς ἐγώ σοι διεταξάμην;

Segond 1910

1:6 s'il s'y trouve quelque homme irréprochable, mari d'une seule femme, ayant des enfants fidèles, qui ne soient ni accusés de débauche ni rebelles.

Grec

εἴ τίς ἔστιν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνήρ,  
τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ  
ἀνυπότακτα.

Segond 1910

1:7 Car il faut que l'évêque soit irréprochable, comme économie de Dieu; qu'il ne soit ni arrogant, ni colère, ni adonné au vin, ni violent, ni porté à un gain déshonnête;

Grec

δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι, ὃς Θεοῦ  
οἰκονόμον; μὴ αὐθάδη, μὴ ὄργιλον, μὴ πάροινον,  
μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ,

Segond 1910

1:8 mais qu'il soit hospitalier, ami des gens de bien, modéré, juste, saint, tempérant,

Grec

ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον,  
δοσιον, ἐγκρατῆ;

---

*Littérale*

Paul, serviteur de Dieu, et apôtre de Jésus Christ selon la foi des élus de Dieu et la connaissance de la vérité qui s'accorde à la piété,

*Sémantique*

Moi, Paul, je t'écris cette lettre, Tite. Je suis un serviteur de Dieu et un apôtre de Jésus le Messie. Dieu m'a envoyé pour amener à une plus grande confiance en lui ceux qu'il a choisis comme sa possession. Je travaille pour aider ceux qu'il a choisis pour savoir ce qui est vrai, afin qu'ils puissent vivre d'une manière qui plaît à Dieu.

*Littérale*

dans l'espérance de la vie éternelle que Dieu, qui ne ment pas, a promise depuis les plus anciens temps.

*Sémantique*

Ils peuvent apprendre à vivre ainsi parce qu'ils sont convaincus que Dieu leur donnera la vie avec lui pour toujours. Dieu ne ment pas. Même avant le commencement du monde, il a promis de nous donner la vie pour toujours.

*Littérale*

Mais au moment opportun, il a révélé sa parole par la proclamation qui m'a été confiée par le commandement de Dieu notre Sauveur.

*Sémantique*

Au moment qu'il a fixé, Dieu a communiqué son plan par sa Parole que j'ai été chargé de proclamer selon l'ordre de Dieu notre Sauveur.

*Littérale*

À Tite, un vrai fils dans la foi commune. Grâce et paix de la part de Dieu le Père et de Jésus Christ notre Sauveur.

*Sémantique*

Tite, c'est à toi que j'écris, parce que tu es pour moi comme un vrai fils maintenant que nous croyons tous les deux en Jésus le Messie. Que Dieu le Père et le Messie Jésus notre Sauveur continuent d'être pleins de bonté envers toi et te donnent un esprit de paix.

*Littérale*

Pour cette raison, je t'ai laissé en Crète, afin que tu mettes en ordre les choses qui ne sont pas encore achevées et que tu établisses des anciens dans chaque ville comme je te l'ai demandé —

*Sémantique*

Tu sais pourquoi je t'ai laissé sur l'île de Crète. C'est pour que tu finisses le travail qui reste inachevé et que tu nommes aussi dans chaque ville des anciens pour les groupes de croyants. C'est ce que je t'ai demandé.

*Littérale*

s'il se trouve quelqu'un d'irréprochable, époux d'une seule femme, ayant des enfants fidèles qui ne soient pas accusés d'être méchants ou indisciplinés.

*Sémantique*

Donc, chaque ancien doit être irréprochable, le mari fidèle d'une seule femme. Ses enfants doivent avoir confiance en Dieu et on ne doit pas les accuser de mauvaise conduite ou de désobéissance.

*Littérale*

Car il faut que l'évêque, en tant qu'intendant de la maison de Dieu, soit irréprochable : il ne doit être ni arrogant, ni colérique, ni adonné au vin, ni immoderé, ni un homme avide.

*Sémantique*

Un dirigeant du peuple de Dieu s'occupant des serviteurs et des biens qui sont les affaires de Dieu, doit avoir une réputation exemplaire. Il ne doit pas être fier de lui-même et il ne doit pas se mettre en colère rapidement. Il ne doit être ni alcoolique, ni violent, ni querelleur et il ne doit pas être attiré par des gains malhonnêtes.

*Littérale*

Au contraire, il doit être hospitalier, un ami de ce qui est bien, sensé, juste, saint et maître de lui-même.

*Sémantique*

Il doit, au contraire, recevoir les étrangers qui viennent chez lui, aimer ce qui est bien et il doit toujours agir avec discernement. Il doit être sage, juste et honnête avec tout le monde. Il doit toujours agir d'une manière digne de quelqu'un qui est dévoué à Dieu et il doit toujours contrôler ses émotions et être maître de lui-même.

*Segond 1910*

1:9 attaché à la vraie parole telle qu'elle a été enseignée, afin d'être capable d'exhorter selon la saine doctrine et de réfuter les contradicteurs.

*Grec*

ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ἦ, καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαινούσῃ, καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν.

*Segond 1910*

1:10 Il y a, en effet, surtout parmi les circoncis, beaucoup de gens rebelles, de vains discoureurs et de séducteurs,

*Grec*

εἰσὶν γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι, καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς,

*Segond 1910*

1:11 auxquels il faut fermer la bouche. Ils bouleversent des familles entières, enseignant pour un gain honteux ce qu'on ne doit pas enseigner.

*Grec*

οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες δὲ οὐκούς ἀνατρέπουσιν, διδάσκοντες ἢ μὴ δεῖ, αἰσχροῦ κέρδους χάριν.

*Segond 1910*

1:12 L'un d'entre eux, leur propre prophète, a dit: Créois toujours menteurs, méchantes bêtes, ventres paresseux.

*Grec*

εἴπεν τις ἐξ αὐτῶν, ἴδιος αὐτῶν προφήτης, Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί.

*Segond 1910*

1:13 Ce témoignage est vrai. C'est pourquoi reprends-les sévèrement, afin qu'ils aient une foi saine,

*Grec*

ἡ μαρτυρία αὕτη ἔστιν ἀληθής. δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει,

*Segond 1910*

1:14 et qu'ils ne s'attachent pas à des fables judaïques et à des commandements d'hommes qui se détournent de la vérité.

*Grec*

μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων, ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν.

*Segond 1910*

1:15 Tout est pur pour ceux qui sont purs; mais rien n'est pur pour ceux qui sont souillés et incrédules, leur intelligence et leur conscience sont souillées.

*Grec*

πάντα καθαρὰ τοῖς καθαροῖς; τοῖς δὲ μεμιαμένοις καὶ ἀπίστοις, οὐδὲν καθαρόν; ἀλλὰ μεμίανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς, καὶ ἡ συνείδησις.

*Segond 1910*

1:16 Ils font profession de connaître Dieu, mais ils le renient par leurs œuvres, étant abominables, rebelles, et incapables d'aucune bonne œuvre.

*Grec*

Θεὸν ὄμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς, καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.

*Littérale*

Il doit être attaché à la vraie parole telle qu'elle a été enseignée, afin qu'il soit capable d'encourager les autres avec de bons enseignements et de corriger ceux qui le contredisent.

*Sémantique*

Il doit toujours croire à la parole qui est digne de confiance telle que nous l'avons enseignée, et il doit vivre en accord avec elle. Alors il sera capable de persuader les gens de vivre comme ça aussi, et il pourra démontrer l'erreur de ceux qui ne le veulent pas.

*Littérale*

Car il y a beaucoup de gens rebelles, bavards et séducteurs, surtout parmi les circoncis.

*Sémantique*

Je te dis ces choses parce qu'il y a beaucoup de gens qui refusent de se soumettre aux autorités en charge, qui trompent les autres et disent n'importe quoi. Leurs paroles sont inutiles et sans valeur. Ils conduisent les gens dans une mauvaise direction et dans l'erreur. Ces gens sont surtout des juifs circoncis.

*Littérale*

Il faut les faire taire. Ils bouleversent des familles entières, enseignant ce qu'il ne faut pas enseigner pour un gain honteux.

*Sémantique*

Il faut que toi et les chefs que tu nommes empêchent ces personnes d'enseigner aux croyants car ils enseignent des choses qu'il ne faut pas enseigner, amenant des familles entières à croire de mauvaises choses. Ils font tout cela seulement pour que les gens leur donnent de l'argent. C'est vraiment honteux !

*Littérale*

L'un d'entre eux, de leurs propres prophètes, a dit : « Les Crétos sont toujours menteurs, des bêtes méchantes, des ventres paresseux. »

*Sémantique*

Un Crétos, que son peuple pensait être un prophète, a dit : « Les Crétos ont toujours été des menteurs ! Ils sont comme de dangereux animaux sauvages ! Ils sont paresseux et mangent toujours trop. »

*Littérale*

Ce témoignage est vrai. Pour cette raison, reprends-les sévèrement afin qu'ils soient solides dans leur foi,

*Sémantique*

Ce témoignage est vrai. Pour cette raison, réprimande-les avec vigueur. Alors ils viendront à croire et pourront enseigner des choses correctes au sujet de Dieu.

*Littérale*

ne payant pas attention aux mythes judaïques ou aux commandements d'hommes qui se détournent de la vérité.

*Sémantique*

Il faut qu'ils cessent de vivre selon des histoires inventées par les Juifs et des commandements qui ne viennent pas de Dieu. Ces commandements viennent de gens qui ont cessé d'obéir à ce qui est vrai.

*Littérale*

Tout est pur, pour ceux qui sont purs. Mais rien n'est pur pour ceux qui sont souillés et incrédules ; au contraire, leur pensée et leur conscience ont été souillées.

*Sémantique*

Quand les pensées et les actions des gens sont fixées sur ce qui est bon, alors tout ce qu'ils font est bon. Mais si leurs pensées et leurs actions sont attachées à ce qui est mauvais, ils ne croient pas au Messie Jésus, tout ce qu'ils font est mauvais. Leur façon de penser a été ruinée et ils ne se sentent même pas coupables quand ils font ce qui est mal.

*Littérale*

Ils font profession de connaître Dieu, mais ils le renient par leurs actions. Ils sont détestables, désobéissants et incapables de toute bonne action.

*Sémantique*

Bien qu'ils affirment ouvertement connaître Dieu, ce qu'ils font montre qu'ils ne le connaissent pas. Ils sont détestables, désobéissent à Dieu et sont incapables de faire aucune bonne action pour lui.

*Segond 1910*

*Tite 2:1* Pour toi, dis les choses qui sont conformes à la saine doctrine.

*Grec*

σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ύγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ.

*Segond 1910*

*2:2* Dis que les vieillards doivent être sobres, honnêtes, modérés, sains dans la foi, dans la charité, dans la patience.

*Grec*

πρεσβύτας νηφαλίους εῖναι, σεμνούς, σώφρονας, ύγιαινοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ.

*Segond 1910*

*2:3* Dis que les femmes âgées doivent aussi avoir l'extérieur qui convient à la sainteté, n'être ni médisantes, ni adonnées au vin; qu'elles doivent donner de bonnes instructions,

*Grec*

πρεσβύτιδας ὡσαύτως ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους, μηδὲ οἴνῳ πολλῷ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους,

*Segond 1910*

*2:4* dans le but d'apprendre aux jeunes femmes à aimer leurs maris et leurs enfants,

*Grec*

ἵνα σωφρονίζωσι τὰς νέας, φιλάνδρους εῖναι, φιλοτέκνους,

*Segond 1910*

*2:5* à être retenues, chastes, occupées aux soins domestiques, bonnes, soumises à leurs maris, afin que la parole de Dieu ne soit pas blasphémée.

*Grec*

σώφρονας, ἀγνάς, οἰκουργούς, ἀγαθάς, ὑποτασσομένας τοῖς ιδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ βλασφημῆται.

*Segond 1910*

*2:6* Exhorte de même les jeunes gens à être modérés,

τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει, σωφρονεῖν;

*Segond 1910*

*2:7* te montrant toi-même à tous égards un modèle de bonnes œuvres, et donnant un enseignement pur, digne,

περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν

ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀφθορίαν, σεμνότητα,

*Segond 1910*

*2:8* une parole saine, irréprochable, afin que l'adversaire soit confus, n'ayant aucun mal à dire de nous.

λόγον ύγιη, ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἔξ ἐναντίας ἐντραπῇ, μηδὲν ἔχων λέγειν περὶ ήμῶν φαῦλον.

*Segond 1910*

*2:9* Exhorte les serviteurs à être soumis à leurs maîtres, à leur plaisir en toutes choses, à n'être point contredisants,

δούλους ιδίοις δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι ἐν πᾶσιν,

εὐαρέστους εῖναι, μὴ ἀντιλέγοντας,

*Littérale*

Mais toi, enseigne ce qui est conforme à la bonne instruction.

*Sémantique*

Mais toi, Tite, parle aux gens de tout ce qui est en accord avec la vérité que tu connais au sujet de Dieu.

*Littérale*

Les hommes plus âgés doivent être tempérés, respectables, raisonnables, accomplis dans la foi, dans l'amour et dans la persévérance.

*Sémantique*

Dis aux hommes âgés qu'ils doivent toujours avoir la maîtrise d'eux-mêmes, que leur mode de vie doit gagner le respect des autres et qu'ils doivent agir raisonnablement. Dis-leur qu'ils doivent croire fermement ce qui est la vérité au sujet de Dieu, aimer vraiment les autres et faire toutes ces choses même quand c'est difficile.

*Sémantique**Littérale*

De même, les femmes plus âgées doivent être respectueuses dans leur comportement ; elles ne doivent être ni médisantes ni asservies à trop de vin, mais elles doivent enseigner ce qui est bon.

Dis aux femmes âgées que, comme les hommes, elles doivent vivre pour que tout le monde sache qu'elles honorent beaucoup Dieu. Dis-leur qu'elles ne doivent rien dire de méchant ou de faux sur d'autres personnes, et qu'elles ne doivent pas être dépendantes aux excès du vin. Au lieu de cela, elles devraient enseigner aux autres ce qui est bon.

*Sémantique**Littérale*

De cette manière, elles peuvent enseigner les jeunes épouses à aimer leurs époux et leurs enfants,

Ainsi, elles pourront apprendre aux jeunes femmes à aimer leurs maris et leurs enfants.

*Sémantique**Littérale*

à être raisonnables, pures, à prendre soin de leur ménage, bonnes, à être soumises à leurs propres maris, afin que la Parole de Dieu ne soit pas blasphémée.

Les femmes plus âgées devraient aussi apprendre aux jeunes femmes à contrôler ce qu'elles disent et ce qu'elles font, à ne pas agir d'une façon inconvenante envers un homme, à bien travailler à la maison et à faire ce que leur mari leur dit. Elles devraient faire toutes ces choses pour que personne ne puisse diffamer la Parole de Dieu.

*Sémantique**Littérale*

De même, exhorte les jeunes gens à être sensés.

Quant aux jeunes hommes, encourage-les également à agir avec modération.

*Sémantique**Littérale*

En toute chose, présente-toi comme un modèle en bonnes œuvres, et quand tu enseignes montre de l'intégrité et de la dignité,

Toi, de même, tu dois continuellement et à tous égards être un modèle de ce qui est bon afin que les autres voient aussi ce qu'ils devraient faire. Lorsque tu enseignes aux croyants, assure-toi que tout ce que tu dis est vrai et dis-le d'une manière qu'ils respecteront.

*Sémantique**Littérale*

un message solide et irréprochable afin que celui qui s'y oppose soit confus, parce qu'il n'a rien de mal à dire de nous.

Enseigne aux gens ce qui est juste avec des messages que personne ne peut attaquer, de sorte que si un adversaire veut t'arrêter, il se couvrira de honte parce qu'il n'aura rien de mal à dire au sujet de chacun de nous.

*Sémantique**Littérale*

Les esclaves doivent être obéissants à leurs maîtres en toute chose, être plaisants et ne pas contester avec eux,

Quant aux croyants qui sont des esclaves, enseigne-leur qu'ils doivent toujours obéir à leurs maîtres en toutes choses. Dis-leur de chercher à vivre d'une manière qui satisfait leurs maîtres en tous points, et de ne pas s'opposer à eux.

*Segond 1910*

2:10 à ne rien dérober, mais à montrer toujours une parfaite fidélité, afin de faire honorer en tout la doctrine de Dieu notre Sauveur.

*Grec*

μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ πᾶσαν πίστιν ἐνδεικνυμένους ἀγαθήν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν τὴν τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, Θεοῦ, κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν.

*Segond 1910*

2:11 Car la grâce de Dieu, source de salut pour tous les hommes, a été manifestée.

*Grec*

ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ, σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις,

*Grec*

2:12 Elle nous enseigne à renoncer à l'impiété et aux convoitises mondaines, et à vivre dans le siècle présent selon la sagesse, la justice et la piété,

παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας, σωφρόνως καὶ δικαίως, καὶ εὐσεβῶς, ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰώνι;

*Segond 1910*

2:13 en attendant la bienheureuse espérance, et la manifestation de la gloire du grand Dieu et de notre Sauveur Jésus-Christ,

*Grec*

προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα, καὶ ἐπιφανεῖαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ;

*Grec*

*Segond 1910*

2:14 qui s'est donné lui-même pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité, et de se faire un peuple qui lui appartienne, purifié par lui et zélé pour les bonnes œuvres.

ὅς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσηται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας, καὶ καθαρίσῃ ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.

*Grec*

*Segond 1910*

2:15 Dis ces choses, exhorte, et reprends, avec une pleine autorité. Que personne ne te méprise.

ταῦτα λάλει, καὶ παρακάλει, καὶ ἔλεγχε, μετὰ πάσης ἐπιταγῆς. μηδείς σου περιφρονείτω.

*Grec*

*Segond 1910*

*Tite 3:1* Rappelle-leur d'être soumis aux magistrats et aux autorités, d'obéir, d'être prêts à toute bonne œuvre,

ὑπομίμησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς, ἐξουσίαις, ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν; πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐτοίμους εῖναι,

*Grec*

*Segond 1910*

3:2 de ne médire de personne, d'être pacifiques, modérés, pleins de douceur envers tous les hommes.

μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εῖναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πραύτητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους.

*Grec*

*Segond 1910*

3:3 Car nous aussi, nous étions autrefois insensés, désobéissants, égarés, asservis à toute espèce de convoitises et de voluptés, vivant dans la méchanceté et dans l'envie, dignes d'être haïs, et nous haïssant les uns les autres.

ἵμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους.

*Littérale*

ne pas dérober, mais, au contraire faire preuve d'une totale bonne foi, afin qu'en tout ils honorent l'enseignement à propos de Dieu notre Sauveur.

*Sémantique*

Ils ne doivent rien leur dérober. Il faut qu'ils se montrent fidèles et se conduisent d'une bonne façon qui en toute choses amènera les gens à honorer la Parole de Dieu, notre sauveur, que nous leur enseignons.

*Littérale*

Car la grâce de Dieu s'est manifestée pour le salut de tout le monde,

*Sémantique*

Dieu offre maintenant de sauver tout le monde par un don que personne ne mérite.

*Littérale*

nous formant, afin que, rejetant l'impiété et les passions mondaines, nous puissions vivre de façon raisonnable, juste et pieuse dans l'âge présent,

*Sémantique*

Par ce don gratuit, Dieu nous apprend à rejeter ce qui est mauvais et ce que les gens de ce monde désirent et font. Il nous apprend à être raisonnables, à faire ce qui est juste et à lui obéir alors que nous vivons dans le temps présent.

*Sémantique**Littérale*

en attendant l'espérance bénie et l'apparition de la gloire de notre grand Dieu et sauveur Jésus-Christ.

En même temps, Dieu nous apprend à attendre le jour que nous espérons et qui nous rendra très heureux ; le jour où Jésus le Messie, notre Sauveur et Dieu puissant reviendra dans ce monde d'une manière glorieuse.

*Sémantique**Littérale*

Il s'est donné lui-même pour nous afin de nous racheter de toute rébellion et de rendre pur, pour lui-même, un peuple spécial qui a soif de bonnes œuvres.

Il a donné sa vie pour nous, étant mort à notre place pour nous rendre libres de vivre comme Dieu le désire, et enlevant notre péché pour faire de nous un groupe de personnes spéciales qui n'appartiennent qu'à lui et mettent tous leurs efforts à accomplir de bonnes œuvres.

*Sémantique**Littérale*

Parle de ces choses, et encourage, et corrige avec toute autorité. Que personne ne te méprise.

Tite, parle de tout ce que je t'ai dit. Exhorte les croyants à vivre comme je l'ai décrit et corrige-les quand ils ne le font pas. Emploie toute ton autorité pour encourager ou adresser des reproches si c'est nécessaire. Assure-toi que tout le monde prête attention à ce que tu dis.

*Sémantique**Littérale*

Rappelle-leur de se soumettre aux dirigeants et aux autorités, de leur obéir et d'être prêts à toute bonne œuvre,

Tite, continue de rappeler aux gens de notre peuple qu'ils doivent obéir aux autorités qui les gouvernent. Ils doivent être prêts à faire ce qui est bon chaque fois qu'ils le peuvent.

*Sémantique**Littérale*

de n'injurier personne, de ne pas être querelleurs, d'être doux avec les autres, et faisant preuve d'une complète humilité envers tous les hommes.

Ils ne devraient rien dire d'irrespectueux au sujet de personne. Ils devraient être pacifiques et bienveillants. Ils devraient traiter tout le monde avec douceur et comme plus important qu'eux-mêmes.

*Sémantique**Littérale*

Car nous aussi, nous étions autrefois insensés, désobéissants. Nous étions égarés et asservis à toute sorte de passions et de plaisirs. Nous vivions dans le mal et l'envie, détestables, et nous haïssant les uns les autres.

Nous devons nous rappeler que, nous aussi, nous ne comprenions rien et nous étions peu disposés à obéir à Dieu. Nous servions nos passions, nos désirs et toutes sortes de plaisirs comme si nous étions leurs esclaves et ils nous poussaient à mener une vie mauvaise. Nous étions jaloux les uns des autres, les gens nous trouvaient haïssables et nous nous haïssions les uns les autres.

*Segond 1910*

3:4 Mais, lorsque la bonté de Dieu notre Sauveur et son amour pour les hommes ont été manifestés,

*Grec*

ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, Θεοῦ,

*Segond 1910*

3:5 il nous a sauvés, non à cause des œuvres de justice que nous aurions faites, mais selon sa miséricorde, par le baptême de la régénération et le renouvellement du Saint-Esprit,

*Grec*

οὐκ ἔξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ, ἀ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος, ἔσωσεν ἡμᾶς, διὰ λουτροῦ παλινγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως Πνεύματος Ἅγιου,

*Segond 1910*

3:6 qu'il a répandu sur nous avec abondance par Jésus-Christ notre Sauveur,

*Grec*

*Segond 1910*

3:7 afin que, justifiés par sa grâce, nous devenions, en espérance, héritiers de la vie éternelle.

*Grec*

ἴνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι, κληρονόμοι γενηθῶμεν, κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.

*Segond 1910*

3:8 Cette parole est certaine, et je veux que tu affirmes ces choses, afin que ceux qui ont cru en Dieu s'appliquent à pratiquer de bonnes œuvres. Voilà ce qui est bon et utile aux hommes.

*Grec*

πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσιν καλῶν ἔργων, προΐστασθαι οἱ πεπιστευκότες Θεῷ. ταῦτά ἔστιν καλὰ καὶ ὡφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις.

*Segond 1910*

3:9 Mais évite les discussions folles, les généalogies, les querelles, les disputes relatives à la loi; car elles sont inutiles et vaines.

*Grec*

μωρὰς δὲ ζητήσεις, καὶ γενεαλογίας, καὶ ἔρεις, καὶ μάχας νομικάς, περιῆστασο; εἰσὶν γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι.

*Segond 1910*

3:10 Eloigne de toi, après un premier et un second avertissement, celui qui provoque des divisions,

*Grec*

αἱρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραίτου,

*Segond 1910*

3:11 sachant qu'un homme de cette espèce est perverti, et qu'il pèche, en se condamnant lui-même.

*Grec*

εἰδὼς ὅτι ἔξεστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἀμαρτάνει, ὃν αὐτοκατάκριτος.

*Segond 1910*

3:12 Lorsque je t'enverrai Artémias ou Tychique, hâte-toi de venir me rejoindre à Nicopolis; car c'est là que j'ai résolu de passer l'hiver.

*Grec*

ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σὲ ἢ Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρός με εἰς Νικόπολιν; ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι.

*Grec*

*Segond 1910*

3:13 Aie soin de pourvoir au voyage de Zénas, le docteur de la loi, et d'Apollos, en sorte que rien ne leur manque.

Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶν σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπῃ.

*Littérale*

Mais, lorsque la bonté de Dieu notre Sauveur et son amour pour les hommes sont apparus,

*Sémantique*

Mais Dieu a montré son amour et sa bonté pour les êtres humains en nous sauvant parce qu'il nous aime.

*Littérale*

ce n'est pas à cause des œuvres de justice que nous aurions faites de nous-mêmes, mais par sa miséricorde qu'il nous a sauvés, par le lavement de la nouvelle naissance et le renouvellement du Saint-Esprit,

*Sémantique*

Il nous a sauvés en nous enlevant notre péché comme s'il l'avait lavé, alors que le Saint-Esprit nous a renouvelé et nous a permis de commencer une nouvelle manière de vivre pour Dieu. Il ne nous a pas sauvés à cause des œuvres bonnes et justes que nous accomplissons, mais il nous a sauvés parce qu'il est miséricordieux.

*Littérale*

que Dieu a répandus avec abondance sur nous par Jésus-Christ notre Sauveur,

*Sémantique*

Dieu a généreusement répandu son Saint-Esprit sur nous quand Jésus le Messie nous a sauvés.

*Littérale*

afin que, justifiés par sa grâce, nous puissions devenir héritiers en espérance de la vie éternelle.

*Sémantique*

Par le don gratuit de sa grâce, Dieu a déclaré que nous sommes justes. Donc, nous pouvons partager par notre espérance tout ce que Jésus désire nous donner, en particulier la vie éternelle avec lui.

*Sémantique*

*Littérale*

Ce message est digne de confiance, et je veux que tu insistes sur ces choses, afin que ceux qui croient en Dieu s'appliquent à pratiquer les bonnes œuvres. Ces choses sont bonnes et utiles pour tous les hommes.

Ce sont des paroles dignes de confiance complète. Je veux que tu insistes sur ces points afin que ceux qui ont cru en Dieu se consacrent continuellement à l'accomplissement d'œuvres qui sont bonnes et aident les autres. Voilà ce qui est excellent et utile pour tout le monde.

*Sémantique*

*Littérale*

Mais évite les débats insensés, et les généalogies et les querelles et les conflits relatifs à la loi, car ce sont des choses improductives et sans valeur.

Mais beaucoup de gens voudront débattre avec vous des sujets qui n'ont aucun sens, comme des listes des membres de familles juives. Reste loin des querelles et des disputes qu'ils veulent avoir avec vous au sujet de la loi religieuse. Elles sont inutiles et dépourvues de sens.

*Sémantique*

*Littérale*

Éloigne-toi de toute personne factieuse, après un premier et un second avertissement,

Si quelqu'un continue de provoquer des divisions après avoir été averti une, puis deux fois d'arrêter de le faire, alors éloigne-toi de lui,

*Sémantique*

*Littérale*

sachant qu'une telle personne s'est détournée du droit chemin, est en train de pécher et se condamne elle-même.

parce que tu peux être certain que quelqu'un comme lui s'est écarté de la bonne voie ; il fait le mal et se condamne lui-même.

*Sémantique*

*Littérale*

Quand je t'enverrai Artémas ou Tychique, hâte-toi de venir me rejoindre à Nicopolis, parce que j'ai résolu d'y passer l'hiver.

Quand je t'enverrai Artémas ou Tychique, hâte-toi de me rejoindre à Nicopolis, parce que c'est là que j'ai décidé de passer l'hiver.

*Sémantique*

*Littérale*

Aide diligemment Zénas, l'expert de la loi, et Apollos, pour leur voyage, afin qu'ils ne manquent de rien.

Fais toutes les préparations possibles pour le voyage de Zénas, le spécialiste de la loi, et Apollos, t'assurant qu'ils auront tout ce dont ils auront besoin.

*Sémantique*

*Segond 1910*

3:14 Il faut que les nôtres aussi apprennent à pratiquer de bonnes oeuvres pour subvenir aux besoins pressants, afin qu'ils ne soient pas sans produire des fruits.

*Segond 1910*

3:15 Tous ceux qui sont avec moi te saluent. Salue ceux qui nous aiment dans la foi. Que la grâce soit avec vous tous!

*Grec*

μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προΐστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὥσπιν ἄκαρποι.

*Grec*

ἀσπάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες, ἀσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.

*Littérale*

De même, les nôtres doivent apprendre à pratiquer de bonnes œuvres, faisant attention aux besoins pressants, afin de ne pas être infructueux.

*Sémantique*

De la même façon, assure-toi que les membres de nos assemblées apprennent à s'appliquer à faire de bonnes œuvres pour tous ceux qui ont besoin d'aide. En faisant cela, ils vivront d'une manière utile pour Dieu.

*Littérale*

Tous ceux qui sont avec moi te saluent. Salue ceux qui nous aiment dans la foi. Que la grâce soit avec vous tous.

*Sémantique*

Tite, tous ceux qui sont avec moi te saluent ! Salutations de notre part à tous ceux qui nous aiment en tant que croyants. Que Dieu continue de vous combler tous de biens.



# Tite

---

## Littérale

*Tite 1:1* Paul, serviteur de Dieu, et apôtre de Jésus Christ selon la foi des élus de Dieu et la connaissance de la vérité qui s'accorde à la piété,

## Sémantique

Moi, Paul, je t'écris cette lettre, Tite. Je suis un serviteur de Dieu et un apôtre de Jésus le Messie. Dieu m'a envoyé pour amener à une plus grande confiance en lui ceux qu'il a choisis comme sa possession. Je travaille pour aider ceux qu'il a choisis pour savoir ce qui est vrai, afin qu'ils puissent vivre d'une manière qui plaît à Dieu.

## Littérale

*1:2* dans l'espérance de la vie éternelle que Dieu, qui ne ment pas, a promise depuis les plus anciens temps.

## Sémantique

Ils peuvent apprendre à vivre ainsi parce qu'ils sont convaincus que Dieu leur donnera la vie avec lui pour toujours. Dieu ne ment pas. Même avant le commencement du monde, il a promis de nous donner la vie pour toujours.

## Sémantique

## Littérale

*1:3* Mais au moment opportun, il a révélé sa parole par la proclamation qui m'a été confiée par le commandement de Dieu notre Sauveur.

Au moment qu'il a fixé, Dieu a communiqué son plan par sa Parole que j'ai été chargé de proclamer selon l'ordre de Dieu notre Sauveur.

## Sémantique

## Littérale

*1:4* À Tite, un vrai fils dans la foi commune. Grâce et paix de la part de Dieu le Père et de Jésus Christ notre Sauveur.

Tite, c'est à toi que j'écris, parce que tu es pour moi comme un vrai fils maintenant que nous croyons tous les deux en Jésus le Messie. Que Dieu le Père et le Messie Jésus notre Sauveur continuent d'être pleins de bonté envers toi et te donnent un esprit de paix.

## Sémantique

## Littérale

*1:5* Pour cette raison, je t'ai laissé en Crète, afin que tu mettes en ordre les choses qui ne sont pas encore achevées et que tu établisses des anciens dans chaque ville comme je te l'ai demandé —

Tu sais pourquoi je t'ai laissé sur l'île de Crète. C'est pour que tu finisses le travail qui reste inachevé et que tu nommes aussi dans chaque ville des anciens pour les groupes de croyants. C'est ce que je t'ai demandé.

## Sémantique

## Littérale

*1:6* s'il se trouve quelqu'un d'irréprochable, époux d'une seule femme, ayant des enfants fidèles qui ne soient pas accusés d'être méchants ou indisciplinés.

Donc, chaque ancien doit être irréprochable, le mari fidèle d'une seule femme. Ses enfants doivent avoir confiance en Dieu et on ne doit pas les accuser de mauvaise conduite ou de désobéissance.

## Sémantique

## Littérale

*1:7* Car il faut que l'évêque, en tant qu'intendant de la maison de Dieu, soit irréprochable : il ne doit être ni arrogant, ni colérique, ni adonné au vin, ni immodéré, ni un homme avide.

Un dirigeant du peuple de Dieu s'occupant des serviteurs et des biens qui sont les affaires de Dieu, doit avoir une réputation exemplaire. Il ne doit pas être fier de lui-même et il ne doit pas se mettre en colère rapidement. Il ne doit être ni alcoolique, ni violent, ni querelleur et il ne doit pas être attiré par des gains malhonnêtes.

## Sémantique

## Littérale

*1:8* Au contraire, il doit être hospitalier, un ami de ce qui est bien, sensé, juste, saint et maître de lui-même.

Il doit, au contraire, recevoir les étrangers qui viennent chez lui, aimer ce qui est bien et il doit toujours agir avec discernement. Il doit être sage, juste et honnête avec tout le monde. Il doit toujours agir d'une manière digne de quelqu'un qui est dévoué à Dieu et il doit toujours contrôler ses émotions et être maître de lui-même.

*Littérale*

1:9 Il doit être attaché à la vraie parole telle qu'elle a été enseignée, afin qu'il soit capable d'encourager les autres avec de bons enseignements et de corriger ceux qui le contredisent.

*Sémantique*

Il doit toujours croire à la parole qui est digne de confiance telle que nous l'avons enseignée, et il doit vivre en accord avec elle. Alors il sera capable de persuader les gens de vivre comme ça aussi, et il pourra démontrer l'erreur de ceux qui ne le veulent pas.

*Littérale*

1:10 Car il y a beaucoup de gens rebelles, bavards et séducteurs, surtout parmi les circoncis.

*Sémantique*

Je te dis ces choses parce qu'il y a beaucoup de gens qui refusent de se soumettre aux autorités en charge, qui trompent les autres et disent n'importe quoi. Leurs paroles sont inutiles et sans valeur. Ils conduisent les gens dans une mauvaise direction et dans l'erreur. Ces gens sont surtout des juifs circoncis.

*Littérale*

1:11 Il faut les faire taire. Ils bouleversent des familles entières, enseignant ce qu'il ne faut pas enseigner pour un gain honteux.

*Sémantique*

Il faut que toi et les chefs que tu nommes empêchent ces personnes d'enseigner aux croyants car ils enseignent des choses qu'il ne faut pas enseigner, amenant des familles entières à croire de mauvaises choses. Ils font tout cela seulement pour que les gens leur donnent de l'argent. C'est vraiment honteux !

*Littérale*

1:12 L'un d'entre eux, de leurs propres prophètes, a dit : « Les Crétos sont toujours menteurs, des bêtes méchantes, des ventres paresseux. »

*Sémantique*

Un Crétos, que son peuple pensait être un prophète, a dit : « Les Crétos ont toujours été des menteurs ! Ils sont comme de dangereux animaux sauvages ! Ils sont paresseux et mangent toujours trop. »

*Littérale*

1:13 Ce témoignage est vrai. Pour cette raison, reprends-les sévèrement afin qu'ils soient solides dans leur foi,

*Sémantique*

Ce témoignage est vrai. Pour cette raison, réprimande-les avec vigueur. Alors ils viendront à croire et pourront enseigner des choses correctes au sujet de Dieu.

*Littérale*

1:14 ne payant pas attention aux mythes judaïques ou aux commandements d'hommes qui se détournent de la vérité.

*Sémantique*

Il faut qu'ils cessent de vivre selon des histoires inventées par les Juifs et des commandements qui ne viennent pas de Dieu. Ces commandements viennent de gens qui ont cessé d'obéir à ce qui est vrai.

*Littérale*

1:15 Tout est pur, pour ceux qui sont purs. Mais rien n'est pur pour ceux qui sont souillés et incrédules ; au contraire, leur pensée et leur conscience ont été souillées.

*Sémantique*

Quand les pensées et les actions des gens sont fixées sur ce qui est bon, alors tout ce qu'ils font est bon. Mais si leurs pensées et leurs actions sont attachées à ce qui est mauvais, ils ne croient pas au Messie Jésus, tout ce qu'ils font est mauvais. Leur façon de penser a été ruinée et ils ne se sentent même pas coupables quand ils font ce qui est mal.

*Littérale*

1:16 Ils font profession de connaître Dieu, mais ils le renient par leurs actions. Ils sont détestables, désobéissants et incapables de toute bonne action.

*Sémantique*

Bien qu'ils affirment ouvertement connaître Dieu, ce qu'ils font montre qu'ils ne le connaissent pas. Ils sont détestables, désobéissent à Dieu et sont incapables de faire aucune bonne action pour lui.

<i>Littérale</i>		<i>Sémantique</i>
<i>Tite 2:1</i> Mais toi, enseigne ce qui est conforme à la bonne instruction.	Mais toi, Tite, parle aux gens de tout ce qui est en accord avec la vérité que tu connais au sujet de Dieu.	<i>Sémantique</i>
<i>Littérale</i>		<i>Sémantique</i>
<i>2:2</i> Les hommes plus âgés doivent être tempérés, respectables, raisonnables, accomplis dans la foi, dans l'amour et dans la persévérence.	Dis aux hommes âgés qu'ils doivent toujours avoir la maîtrise d'eux-mêmes, que leur mode de vie doit gagner le respect des autres et qu'ils doivent agir raisonnablement. Dis-leur qu'ils doivent croire fermement ce qui est la vérité au sujet de Dieu, aimer vraiment les autres et faire toutes ces choses même quand c'est difficile.	<i>Sémantique</i>
<i>Littérale</i>		<i>Sémantique</i>
<i>2:3</i> De même, les femmes plus âgées doivent être respectueuses dans leur comportement ; elles ne doivent être ni médisantes ni asservies à trop de vin, mais elles doivent enseigner ce qui est bon.	Dis aux femmes âgées que, comme les hommes, elles doivent vivre pour que tout le monde sache qu'elles honorent beaucoup Dieu. Dis-leur qu'elles ne doivent rien dire de méchant ou de faux sur d'autres personnes, et qu'elles ne doivent pas être dépendantes aux excès du vin. Au lieu de cela, elles devraient enseigner aux autres ce qui est bon.	<i>Sémantique</i>
<i>Littérale</i>		<i>Sémantique</i>
<i>2:4</i> De cette manière, elles peuvent enseigner les jeunes épouses à aimer leurs époux et leurs enfants,	Ainsi, elles pourront apprendre aux jeunes femmes à aimer leurs maris et leurs enfants.	<i>Sémantique</i>
<i>Littérale</i>		<i>Sémantique</i>
<i>2:5</i> à être raisonnables, pures, à prendre soin de leur ménage, bonnes, à être soumises à leurs propres maris, afin que la Parole de Dieu ne soit pas blasphémée.	Les femmes plus âgées devraient aussi apprendre aux jeunes femmes à contrôler ce qu'elles disent et ce qu'elles font, à ne pas agir d'une façon inconvenante envers un homme, à bien travailler à la maison et à faire ce que leur mari leur dit. Elles devraient faire toutes ces choses pour que personne ne puisse diffamer la Parole de Dieu.	<i>Sémantique</i>
<i>Littérale</i>		<i>Sémantique</i>
<i>2:6</i> De même, exhorte les jeunes gens à être sensés.	Quant aux jeunes hommes, encourage-les également à agir avec modération.	<i>Sémantique</i>
<i>Littérale</i>		<i>Sémantique</i>
<i>2:7</i> En toute chose, présente-toi comme un modèle en bonnes œuvres, et quand tu enseignes montre de l'intégrité et de la dignité,	Toi, de même, tu dois continuellement et à tous égards être un modèle de ce qui est bon afin que les autres voient aussi ce qu'ils devraient faire. Lorsque tu enseignes aux croyants, assure-toi que tout ce que tu dis est vrai et dis-le d'une manière qu'ils respecteront.	<i>Sémantique</i>
<i>Littérale</i>		<i>Sémantique</i>
<i>2:8</i> un message solide et irréprochable afin que celui qui s'y oppose soit confus, parce qu'il n'a rien de mal à dire de nous.	Enseigne aux gens ce qui est juste avec des messages que personne ne peut attaquer, de sorte que si un adversaire veut t'arrêter, il se couvrira de honte parce qu'il n'aura rien de mal à dire au sujet de chacun de nous.	<i>Sémantique</i>
<i>Littérale</i>		<i>Sémantique</i>
<i>2:9</i> Les esclaves doivent être obéissants à leurs maîtres en toute chose, être plaisants et ne pas contester avec eux,	Quant aux croyants qui sont des esclaves, enseigne-leur qu'ils doivent toujours obéir à leurs maîtres en toutes choses. Dis-leur de chercher à vivre d'une manière qui satisfait leurs maîtres en tous points, et de ne pas s'opposer à eux.	<i>Sémantique</i>

Littérale

2:10 ne pas dérober, mais, au contraire faire preuve d'une totale bonne foi, afin qu'en tout ils honorent l'enseignement à propos de Dieu notre Sauveur.

Sémantique

Ils ne doivent rien leur dérober. Il faut qu'ils se montrent fidèles et se conduisent d'une bonne façon qui en toute choses amènera les gens à honorer la Parole de Dieu, notre sauveur, que nous leur enseignons.

Littérale

2:11 Car la grâce de Dieu s'est manifestée pour le salut de tout le monde,

Sémantique

Dieu offre maintenant de sauver tout le monde par un don que personne ne mérite.

Littérale

2:12 nous formant, afin que, rejetant l'impiété et les passions mondaines, nous puissions vivre de façon raisonnable, juste et pieuse dans l'âge présent,

Sémantique

Par ce don gratuit, Dieu nous apprend à rejeter ce qui est mauvais et ce que les gens de ce monde désirent et font. Il nous apprend à être raisonnables, à faire ce qui est juste et à lui obéir alors que nous vivons dans le temps présent.

Littérale

2:13 en attendant l'espérance bénie et l'apparition de la gloire de notre grand Dieu et sauveur Jésus-Christ.

Sémantique

En même temps, Dieu nous apprend à attendre le jour que nous espérons et qui nous rendra très heureux ; le jour où Jésus le Messie, notre Sauveur et Dieu puissant reviendra dans ce monde d'une manière glorieuse.

Littérale

2:14 Il s'est donné lui-même pour nous afin de nous racheter de toute rébellion et de rendre pur, pour lui-même, un peuple spécial qui a soif de bonnes œuvres.

Sémantique

Il a donné sa vie pour nous, étant mort à notre place pour nous rendre libres de vivre comme Dieu le désire, et enlevant notre péché pour faire de nous un groupe de personnes spéciales qui n'appartiennent qu'à lui et mettent tous leurs efforts à accomplir de bonnes œuvres.

Littérale

2:15 Parle de ces choses, et encourage, et corrige avec toute autorité. Que personne ne te méprise.

Sémantique

Tite, parle de tout ce que je t'ai dit. Exhorté les croyants à vivre comme je l'ai décrit et corrige-les quand ils ne le font pas. Emploie toute ton autorité pour encourager ou adresser des reproches si c'est nécessaire. Assure-toi que tout le monde prête attention à ce que tu dis.

Littérale

Tite 3:1 Rappelle-leur de se soumettre aux dirigeants et aux autorités, de leur obéir et d'être prêts à toute bonne œuvre,

Sémantique

Tite, continue de rappeler aux gens de notre peuple qu'ils doivent obéir aux autorités qui les gouvernent. Ils doivent être prêts à faire ce qui est bon chaque fois qu'ils le peuvent.

Littérale

3:2 de n'injurier personne, de ne pas être querelleurs, d'être doux avec les autres, et faisant preuve d'une complète humilité envers tous les hommes.

Sémantique

Ils ne devraient rien dire d'irrespectueux au sujet de personne. Ils devraient être pacifiques et bienveillants. Ils devraient traiter tout le monde avec douceur et comme plus important qu'eux-mêmes.

Littérale

3:3 Car nous aussi, nous étions autrefois insensés, désobéissants. Nous étions égarés et asservis à toute sorte de passions et de plaisirs. Nous vivions dans le mal et l'envie, détestables, et nous haïssant les uns les autres.

Sémantique

Nous devons nous rappeler que, nous aussi, nous ne comprenions rien et nous étions peu disposés à obéir à Dieu. Nous servions nos passions, nos désirs et toutes sortes de plaisirs comme si nous étions leurs esclaves et ils nous poussaient à mener une vie mauvaise. Nous étions jaloux les uns des autres, les gens nous trouvaient haïssables et nous nous haïssions les uns les autres.

*Littérale*

**3:4** Mais, lorsque la bonté de Dieu notre Sauveur et son amour pour les hommes sont apparus,

*Sémantique*

Mais Dieu a montré son amour et sa bonté pour les êtres humains en nous sauvant parce qu'il nous aime.

*Littérale*

**3:5** ce n'est pas à cause des œuvres de justice que nous aurions faites de nous-mêmes, mais par sa miséricorde qu'il nous a sauvés, par le lavement de la nouvelle naissance et le renouvellement du Saint-Esprit,

*Sémantique*

Il nous a sauvés en nous enlevant notre péché comme s'il l'avait lavé, alors que le Saint-Esprit nous a renouvelé et nous a permis de commencer une nouvelle manière de vivre pour Dieu. Il ne nous a pas sauvés à cause des œuvres bonnes et justes que nous accomplissons, mais il nous a sauvés parce qu'il est miséricordieux.

*Littérale*

**3:6** que Dieu a répandus avec abondance sur nous par Jésus-Christ notre Sauveur,

*Sémantique*

Dieu a généreusement répandu son Saint-Esprit sur nous quand Jésus le Messie nous a sauvés.

*Littérale*

**3:7** afin que, justifiés par sa grâce, nous puissions devenir héritiers en espérance de la vie éternelle.

*Sémantique*

Par le don gratuit de sa grâce, Dieu a déclaré que nous sommes justes. Donc, nous pouvons partager par notre espérance tout ce que Jésus désire nous donner, en particulier la vie éternelle avec lui.

*Littérale*

**3:8** Ce message est digne de confiance, et je veux que tu insistes sur ces choses, afin que ceux qui croient en Dieu s'appliquent à pratiquer les bonnes œuvres. Ces choses sont bonnes et utiles pour tous les hommes.

*Sémantique*

Ce sont des paroles dignes de confiance complète. Je veux que tu insistes sur ces points afin que ceux qui ont cru en Dieu se consacrent continuellement à l'accomplissement d'œuvres qui sont bonnes et aident les autres. Voilà ce qui est excellent et utile pour tout le monde.

*Littérale*

**3:9** Mais évite les débats insensés, et les généalogies et les querelles et les conflits relatifs à la loi, car ce sont des choses improductives et sans valeur.

*Sémantique*

Mais beaucoup de gens voudront débattre avec vous des sujets qui n'ont aucun sens, comme des listes des membres de familles juives. Reste loin des querelles et des disputes qu'ils veulent avoir avec vous au sujet de la loi religieuse. Elles sont inutiles et dépourvues de sens.

*Littérale*

**3:10** Eloigne-toi de toute personne factieuse, après un premier et un second avertissement,

*Sémantique*

Si quelqu'un continue de provoquer des divisions après avoir été averti une, puis deux fois d'arrêter de le faire, alors éloigne-toi de lui,

*Littérale*

**3:11** sachant qu'une telle personne s'est détournée du droit chemin, est en train de pécher et se condamne elle-même.

*Sémantique*

parce que tu peux être certain que quelqu'un comme lui s'est écarté de la bonne voie ; il fait le mal et se condamne lui-même.

*Littérale*

**3:12** Quand je t'enverrai Artémas ou Tychique, hâte-toi de venir me rejoindre à Nicopolis, parce que j'ai résolu d'y passer l'hiver.

*Sémantique*

Quand je t'enverrai Artémas ou Tychique, hâte-toi de me rejoindre à Nicopolis, parce que c'est là que j'ai décidé de passer l'hiver.

*Littérale*

**3:13** Aide diligemment Zénas, l'expert de la loi, et Apollos, pour leur voyage, afin qu'ils ne manquent de rien.

*Sémantique*

Fais toutes les préparations possibles pour le voyage de Zénas, le spécialiste de la loi, et Apollos, t'assurant qu'ils auront tout ce dont ils auront besoin.

*Littérale*

3:14 De même, les nôtres doivent apprendre à pratiquer de bonnes œuvres, faisant attention aux besoins pressants, afin de ne pas être infructueux.

*Littérale*

3:15 Tous ceux qui sont avec moi te saluent. Salue ceux qui nous aiment dans la foi. Que la grâce soit avec vous tous.

*Sémantique*

De la même façon, assure-toi que les membres de nos assemblées apprennent à s'appliquer à faire de bonnes œuvres pour tous ceux qui ont besoin d'aide. En faisant cela, ils vivront d'une manière utile pour Dieu.

*Sémantique*

Tite, tous ceux qui sont avec moi te saluent ! Salutations de notre part à tous ceux qui nous aiment en tant que croyants. Que Dieu continue de vous combler tous de biens.

## Mode d'emploi

Nous avons voulu rendre possible la consultation du texte grec *UGNT*, de la traduction *Louis Segond 1910* et des trois traductions *Xenizo*, le tout en un regard (vue kaléidoscopique). Pour cela, plutôt que d'adopter le découpage classique de *Philippiens* en 4 chapitres et 104 versets, nous avons privilégié le découpage en phrases : le texte grec de l'*UGNT* est ainsi composé de 74 phrases. Nous avons toutefois maintenu les références traditionnelles pour faciliter l'identification (numéro de chapitre ; numéro de verset), en face du numéro de phrase.

En bas de page sont reproduites des notes d'aide à la traduction, qui seront également mises à disposition des utilisateurs finals. Ces notes ont été rédigées par des bibliistes de la société états-unienne unfoldingWord : nous les avons traduites et adaptées nous-mêmes. Par ailleurs, après l'explication de la mise en page (ci-après), nous avons reproduit l' « Introduction à Philippiens » rédigée par la même équipe états-unienne.

<p><b>17/74</b></p> <p><b>SEGOND 1910</b> Si donc il y a quelque consolation en Christ, s'il y a quelque soulagement dans la charité, s'il y a quelque union d'esprit, s'il y a quelque compassion et quelque miséricorde, rendez ma joie parfaite, ayant un même sentiment, un même amour, une même âme, une même pensée.</p> <p><b>GREC</b> εἰ τὶς οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἰ τὶς παραμύθιον ἀγάπης, εἰ τὶς κοινωνία Πλευραῖς τὴν σπλαγχνὰ καὶ οἰκτηροῦ, πληρώσατε μου τὴν χαρὰν, τὰ τὸ αὐτὸν φροντίδας ἔχοντες, συνψυχοι, τὸ ἐν φροντίδαις.</p> <p><b>LITTÉRALE</b> Donc, s'il y a quelque encouragement en Christ, s'il y a quelque réconfort dans l'amour, s'il y a quelque communion dans l'Esprit, s'il y a quelque compassion et miséricorde, rendez ma joie parfaite en ayant la même pensée, ayant le même amour, étant unis en esprit, et ayant le même objectif.</p> <p><b>SEMANTIQUE</b> Le Messie vous a encouragés. L'amour vous a réconfortés. Vous avez trouvé une communauté composée de ceux qui partagent avec vous l'Esprit de Dieu. Vous avez trouvé des frères qui se soucient de vous, et qui vous aident quand vous en avez besoin. À cause de tout cela, je vous demande, pour me rendre joyeux, d'avoir les mêmes sentiments, de vous aimer les uns les autres, d'être d'accord entre vous, et de poursuivre le même objectif.</p> <p>1. L'expression <b>si (il y a) quelque</b>, qui apparaît une fois dans ce verset, et l'expression <b>si quelque</b>, qui apparaît trois fois dans ce verset, semblent être des déclarations hypothétiques. Cependant, elles ne sont pas hypothétiques, car chacune d'elles exprime des choses qui sont vraies. Pour exprimer la vérité dans votre langage, vous pourrez exprimer explicitement le sens de ces phrases. Traduction alternative : "puisque le Christ vous a encouragés, puisqu'il y a un réconfort dans son amour, puisqu'il y a une communauté dans l'Esprit, puisque vous avez des affections et des compassion".</p> <p>2. Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de <b>sentiments</b>, vous pouvez exprimer l'idée derrière le nom abstrait <b>sentiments</b> avec un verbe tel que "pensez". Traduction alternative : "pensez envers les uns les autres les pensées que Jésus Christ ait pour les gens".</p>	 <b>3</b>  <b>4</b>  <b>5</b>  <b>6</b>  <b>8</b>	<p>οἵν. Donc εἴ τὶς παράκλησις ἐν Χριστῷ. <b>S' il y a quelque encouragement en Christ,</b> 1</p> <p>εἴ τὶς παραμύθιον ἀγάπης. <b>S' il y a quelque soulagement de l'amour,</b> εἴ τὶς κοινωνία Πλευραῖς. <b>S' il y a quelque communion de l'Esprit,</b> εἴ τὶς σπλαγχνὰς. <b>S' il y a quelque compassion</b> καὶ οἰκτηροῦ et de la-miséricorde, πληρώσατε τὴν χαρὰν μου <b>comblez la joie de-moi,</b> ἴνα φροντίδας ἔχοντες <b>ressentez le même sentiment</b> 2 ἔχοντες τὴν αὐτὴν ἀγάπην <b>ayant le même amour,</b> συνψυχοι <b>étant d'une même âme,</b> φρονοῦντες τὸ ἐν <b>ayant un seul avis.</b></p> <p><b>7</b></p>
---	--	---

- 1 Numéro de la phrase** (numérotation d'après le texte grec)
  - 2 Références traditionnelles du passage** (numéro de chapitre ; numéro de verset)
  - 3 Traduction Louis Segond 1910**, placée en tête, pour son ancienneté, et parce qu'elle s'appuie sur un texte grec daté.
  - 4 Texte grec UGNT**, qui sert de base à nos trois traductions Xenizo (*Juxtaplinéaire*, *Littérale*, *Sémantique*)
  - 5 Traduction Littérale Xenizo**, qui essaie de conjointre un degré certain de littéralisme (correspondance formelle avec le grec) et les nécessaires ajustements et simplifications qu'imposent le souci de la lisibilité et de l'élegance. Par rapport à la *Louis Segond 1910*, elle s'appuie sur une édition moderne et scientifiquement plus sûre du texte grec, et elle évite le vocabulaire daté ou trop technique.
  - 6 Traduction Sémantique Xenizo**, qui répond à deux principes. D'une part, elle s'attache à restituer le sens, quitte à s'éloigner de la construction grammaticale d'origine (par exemple, rendre une phrase grecque par plusieurs phrases françaises). D'autre part, elle adopte autant que possible les particularités grammaticales du français parlé par les

communautés qui n'ont le français que comme seconde langue, et qui profiteront de nos travaux. Ainsi, elle évite : la voix passive (il faut donc tourner toutes les phrases à la voix active), le passé simple et le futur simple (rendus par le passé composé et construction *aller* + infinitif), les adverbes en *-ment* (au profit de locutions comme *avec* + nom), les noms abstraits (comme *miséricorde*, *humilité*, etc. rendus par des périphrases), etc.

- 7 Traduction Juxtaplinéaire Xenizo.** Le texte grec est découpé en petits fragments, réorganisé selon l'ordre de la langue-cible, et traduit mot à mot. Les mots nécessaires en français mais absents en grec sont marqués en italiques. En général, un mot grec est rendu par un mot français : quand plusieurs mots français rendent un seul mot grec, ils sont joints par un ou des tirets. Du fait de son caractère technique, la *Juxtaplinéaire* est élaborée par des traducteurs formés en grammaire et en linguistique, spécialistes du grec biblique.

**8 Quelques notes** mises au point par les bibliastes d'unfoldingWord pour aider les utilisateurs finals, qui devront traduire du français vers leur langue natale.

**SEGOND 1910** Paul, serviteur de Dieu, et apôtre de Jésus-Christ pour la foi des élus de Dieu et la connaissance de la vérité qui est selon la piété, lesquelles reposent sur l'espérance de la vie éternelle, promise dès les plus anciens temps par le Dieu qui ne ment point, et qui a manifesté sa parole en son temps par la prédication qui m'a été confiée d'après l'ordre de Dieu notre Sauveur, à Tite, mon enfant légitime en notre commune foi: que la grâce et la paix te soient données de la part de Dieu le Père et de Jésus-Christ notre Sauveur!

**GREC** Παῦλος, δοῦλος Θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν Θεοῦ, καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας, τῆς κατ' εὐδέβειαν ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἢν ἐπηγγείλατο ὁ ἀφευδής Θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων, ἔφανέρωσεν δὲ καιροῖς ἴδιοις τὸν λόγον ἀντοῦ ἐν κηρύγματι, δὲ ἐπιστεύθην ἐγώ, κατ' ἐπιταγὴν τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, Θεοῦ; Τίτῳ, γνησίῳ τέκνῳ, κατὰ κοινὴν πίστιν: χάρις καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατέρος καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν.

**LITTÉRALE** Paul, serviteur de Dieu, et apôtre de Jésus Christ selon la foi des élus de Dieu et la connaissance de la vérité qui s'accorde à la piété, dans l'espérance de la vie éternelle que Dieu, qui ne ment pas, a promise depuis les plus anciens temps. Mais au moment opportun, il a révélé sa parole par la proclamation qui m'a été confiée par le commandement de Dieu notre Sauveur. À Tite, un vrai fils dans la foi commune. Grâce et paix de la part de Dieu le Père et de Jésus Christ notre Sauveur.

**SÉMANTIQUE** Moi, Paul, je t'écris cette lettre, Tite. Je suis un serviteur de Dieu et un apôtre de Jésus le Messie. Dieu m'a envoyé pour amener à une plus grande confiance en lui ceux qu'il a choisis comme sa possession. Je travaille pour aider ceux qu'il a choisis pour savoir ce qui est vrai, afin qu'ils puissent vivre d'une manière qui plaît à Dieu. Ils peuvent apprendre à vivre ainsi parce qu'ils sont convaincus que Dieu leur donnera la vie avec lui pour toujours. Dieu ne ment pas. Même avant le commencement du monde, il a promis de nous donner la vie pour toujours. Au moment qu'il a fixé, Dieu a communiqué son plan par sa Parole que j'ai été chargé de proclamer selon l'ordre de Dieu notre Sauveur. Tite, c'est à toi que j'écris, parce que tu es pour moi comme un vrai fils maintenant que nous croyons tous les deux en Jésus le Messie. Que Dieu le Père et le Messie Jésus notre Sauveur continuent d'être pleins de bonté envers toi et te donnent un esprit de paix.

**SEGOND 1910** Je t'ai laissé en Crète, afin que tu mettes en ordre ce qui reste à régler, et que, selon mes instructions, tu établisses des anciens dans chaque ville, s'il s'y trouve quelque homme irréprochable, mari d'une seule femme, ayant des enfants fidèles, qui ne soient ni accusés de débauche ni rebelles.

**GREC** τούτου χάριν, ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ, καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὃς ἐγώ σοι διετάξαμην; εἴ τίς ἐστιν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνήρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.

**LITTÉRALE** Pour cette raison, je t'ai laissé en Crète, afin que tu mettes en ordre les choses qui ne sont pas encore achevées et que tu établisses des anciens dans chaque ville comme je te l'ai demandé — s'il se trouve quelqu'un d'irréprochable, époux d'une seule femme, ayant des enfants fidèles qui ne soient pas accusés d'être méchants ou indisciplinés.

**SÉMANTIQUE** Tu sais pourquoi je t'ai laissé sur l'île de Crète. C'est pour que tu finisses le travail qui reste inachevé et que tu nommes aussi dans chaque ville des anciens pour les groupes de croyants. C'est ce que je t'ai demandé. Donc, chaque ancien doit être irréprochable, le mari fidèle d'une seule femme. Ses enfants doivent avoir confiance en Dieu et on ne doit pas les accuser de mauvaise conduite ou de désobéissance.

1. La foi est un nom abstrait. Ici, il s'agit de croire ou de faire confiance à Jésus. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez le traduire avec un verbe comme ceux-ci, comme dans l'UST. Traductions alternatives : "pour renforcer la foi" ou "aider [le peuple élu de Dieu] à lui faire davantage confiance"

Παῦλος  
δοῦλος Θεοῦ  
δὲ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ  
κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν Θεοῦ  
καὶ ἐπίγνωσιν  
ἀληθείας  
τῆς κατ' εὐσέβειαν  
ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰώνιου  
ἢν ὁ Θεὸς ἀψευδής  
ἐπηγγείλατο  
πρὸ χρόνων αἰώνιων  
δὲ  
ἔφανέρωσεν τὸν λόγον αὐτοῦ  
καιροῖς ἴδιοις  
ἐν κηρύγματι  
οὐ ἔγὼ ἐπιστεύθην  
κατ' ἐπιταγὴν  
τοῦ Θεοῦ Σωτῆρος ἡμῶν  
Τίτω  
γνησίῳ τέκνῳ  
κατὰ πίστιν κοινὴν  
χάρις καὶ εἰρήνη  
ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς  
καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ  
τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν

Paul,  
serviteur de-Dieu,  
et apôtre de-Jésus Christ  
pour la foi des-élus de-Dieu<sup>1</sup>  
et la connaissance  
de la vérité,  
celle selon la-piété  
sur l'espérance de-la-vie éternelle,  
que le Dieu non-menteur  
a promise  
avant les-temps éternels,  
et  
qui a-manifesté la parole de-lui  
aux-moments opportuns  
dans l'annonce  
que moi j'ai-reçue-en-dépôt  
selon le-commandement  
de Dieu Sauveur de-nous,  
à Tite,  
véritable enfant  
selon une-foi commune,  
grâce et paix  
de-la-part de-Dieu le Père  
et de-Christ Jésus  
le Sauveur de-nous.

τούτου χάριν  
ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ  
ἵνα ἐπιδιορθώσῃ  
τὰ λείποντα  
καὶ καταστήσῃς πρεσβυτέρους  
κατὰ πόλιν  
ώς ἔγω διεταξάμην σοι  
εἴ τις ἔστιν  
ἀνέγκλητος  
ἀνήρ μιᾶς γυναικὸς  
ἔχων τέκνα πιστά  
μὴ ἐν κατηγορίᾳ  
ἀσωτίας  
ἢ ἀνυπότακτα

Pour cette raison,  
J'ai-laissé toi en Crète,  
afin-que tu-mettes-en-ordre  
les affaires restantes,  
et que tu-établisses des-anciens  
dans chaque ville,  
comme moi j'ai-prescrit à-toi ;  
si quelqu'un est  
irréprochable,  
époux d'une-seule femme,  
ayant des-enfants fidèles,  
qui ne sont ni visés par une-accusation  
de débauche,  
ni indisciplinés.

**SEGOND 1910** Car il faut que l'évêque soit irréprochable, comme économe de Dieu; qu'il ne soit ni arrogant, ni colère, ni adonné au vin, ni violent, ni porté à un gain déshonnête; mais qu'il soit hospitalier, ami des gens de bien, modéré, juste, saint, tempérant, attaché à la vraie parole telle qu'elle a été enseignée, afin d'être capable d'exhorter selon la saine doctrine et de réfuter les contradicteurs.

**GREC** δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι, ὡς Θεοῦ οἰκονόμον; μὴ αὐθάδη, μὴ ὄργιλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ, ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον, ἔγκρατῆ; ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ἦ, καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαινούσῃ, καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν.

**LITTÉRALE** Car il faut que l'évêque, en tant qu'intendant de la maison de Dieu, soit irréprochable : il ne doit être ni arrogant, ni colérique, ni adonné au vin, ni immoderé, ni un homme avide. Au contraire, il doit être hospitalier, un ami de ce qui est bien, sensé, juste, saint et maître de lui-même. Il doit être attaché à la vraie parole telle qu'elle a été enseignée, afin qu'il soit capable d'encourager les autres avec de bons enseignements et de corriger ceux qui le contredisent.

**SÉMANTIQUE** Un dirigeant du peuple de Dieu s'occupant des serviteurs et des biens qui sont les affaires de Dieu, doit avoir une réputation exemplaire. Il ne doit pas être fier de lui-même et il ne doit pas se mettre en colère rapidement. Il ne doit être ni alcoolique, ni violent, ni querelleur et il ne doit pas être attiré par des gains malhonnêtes. Il doit, au contraire, recevoir les étrangers qui viennent chez lui, aimer ce qui est bien et il doit toujours agir avec discernement. Il doit être sage, juste et honnête avec tout le monde. Il doit toujours agir d'une manière digne de quelqu'un qui est dévoué à Dieu et il doit toujours contrôler ses émotions et être maître de lui-même. Il doit toujours croire à la parole qui est digne de confiance telle que nous l'avons enseignée, et il doit vivre en accord avec elle. Alors il sera capable de persuader les gens de vivre comme ça aussi, et il pourra démontrer l'erreur de ceux qui ne le veulent pas.

**SEGOND 1910** Il y a, en effet, surtout parmi les circoncis, beaucoup de gens rebelles, de vains discoureurs et de séducteurs, auxquels il faut fermer la bouche. Ils bouleversent des familles entières, enseignant pour un gain honteux ce qu'on ne doit pas enseigner.

**GREC** εἰσὶν γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι, καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς, οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσιν, διδάσκοντες ἂ μὴ δεῖ, αἰσχροῦ κέρδους χάριν.

**LITTÉRALE** Car il y a beaucoup de gens rebelles, bavards et séducteurs, surtout parmi les circoncis. Il faut les faire taire. Ils bouleversent des familles entières, enseignant ce qu'il ne faut pas enseigner pour un gain honteux.

**SÉMANTIQUE** Je te dis ces choses parce qu'il y a beaucoup de gens qui refusent de se soumettre aux autorités en charge, qui trompent les autres et disent n'importe quoi. Leurs paroles sont inutiles et sans valeur. Ils conduisent les gens dans une mauvaise direction et dans l'erreur. Ces gens sont surtout des juifs circoncis. Il faut que toi et les chefs que tu nommes empêchent ces personnes d'enseigner aux croyants car ils enseignent des choses qu'il ne faut pas enseigner, amenant des familles entières à croire de mauvaises choses. Ils font tout cela seulement pour que les gens leur donnent de l'argent. C'est vraiment honteux !

γὰρ δεῖ τὸν ἐπίσκοπον εἶναι ἀνέγκλητον ὡς οἰκονόμον Θεοῦ μὴ αὐθάδη μὴ ὁργίλον μὴ πάροινον μὴ πλήκτην μὴ αἰσχροκερδῆ ἀλλὰ φιλόξενον φιλάγαθον σώφρονα δίκαιον ὅσιον ἔγκρατῆ ἀντεχόμενον τοῦ λόγου πιστοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν ἵνα ἢ δυνατὸς καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαινούσῃ καὶ ἐλέγχειν τοὺς ἀντιλέγοντας

Car il-faut que l'ancien soit irréprochable, comme un-administrateur de-Dieu, et non pas arrogant, ni colérique, ni ivrogne, ni violent, ni cherchant-un-gain-honteux mais hospitalier, ami du bien, modéré, juste, pieux, maître de lui, attaché à-la parole véritable selon l'enseignement, afin-qu'il soit capable et d'exhorter dans l'enseignement celui étant-sain, et de réfuter les contradicteurs.

γὰρ εἰσὶν πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται μάλιστα οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν οἵτινες ἀνατρέπουσιν οἴκους ὅλους διδάσκοντες ἂ μὴ δεῖ χάριν κέρδους αἰσχροῦ

En-effet ils-sont nombreux et indisciplinés, bavards et trompeurs, surtout ceux parmi la circoncision, à-qui il-faut fermer-la-bouche, eux-qui renversent des-maisons entières enseignant des-choses-qu' il ne faut pas en-vue-d' un-gain honteux.

**SEGOND 1910** L'un d'entre eux, leur propre prophète, a dit: Crétois toujours menteurs, méchantes bêtes, ventres paresseux.

**GREC** εἴπεν τις ἔξ αὐτῶν, Ἰδιος αὐτῶν προφήτης, Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαῖ.

**LITTÉRALE** L'un d'entre eux, de leurs propres prophètes, a dit : « Les Crétois sont toujours menteurs, des bêtes méchantes, des ventres paresseux. »

**SÉMANTIQUE** Un Crétois, que son peuple pensait être un prophète, a dit : « Les Crétois ont toujours été des menteurs ! Ils sont comme de dangereux animaux sauvages ! Ils sont paresseux et mangent toujours trop. »

**SEGOND 1910** Ce témoignage est vrai.

**GREC** ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής.

**LITTÉRALE** Ce témoignage est vrai.

**SÉMANTIQUE** Ce témoignage est vrai.

**SEGOND 1910** C'est pourquoi reprends-les sévèrement, afin qu'ils aient une foi saine, et qu'ils ne s'attachent pas à des fables judaïques et à des commandements d'hommes qui se détournent de la vérité.

**GREC** δι' ἦν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει, μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων, ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν.

**LITTÉRALE** Pour cette raison, reprends-les sévèrement afin qu'ils soient solides dans leur foi, ne payant pas attention aux mythes judaïques ou aux commandements d'hommes qui se détournent de la vérité.

**SÉMANTIQUE** Pour cette raison, réprimande-les avec vigueur. Alors ils viendront à croire et pourront enseigner des choses correctes au sujet de Dieu. Il faut qu'ils cessent de vivre selon des histoires inventées par les Juifs et des commandements qui ne viennent pas de Dieu. Ces commandements viennent de gens qui ont cessé d'obéir à ce qui est vrai.

**SEGOND 1910** Tout est pur pour ceux qui sont purs; mais rien n'est pur pour ceux qui sont souillés et incrédules, leur intelligence et leur conscience sont souillées.

**GREC** πάντα καθαρὰ τοῖς καθαροῖς; τοῖς δὲ μεμιαμμένοις καὶ ἀπίστοις, οὐδὲν καθαρόν; ἀλλὰ μεμίανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς, καὶ ἡ συνείδησις.

**LITTÉRALE** Tout est pur, pour ceux qui sont purs. Mais rien n'est pur pour ceux qui sont souillés et incrédules ; au contraire, leur pensée et leur conscience ont été souillées.

**SÉMANTIQUE** Quand les pensées et les actions des gens sont fixées sur ce qui est bon, alors tout ce qu'ils font est bon. Mais si leurs pensées et leurs actions sont attachées à ce qui est mauvais, ils ne croient pas au Messie Jésus, tout ce qu'ils font est mauvais. Leur façon de penser a été ruinée et ils ne se sentent même pas coupables quand ils font ce qui est mal.

---

τις ἔξ αὐτῶν  
προφήτης Ἰδιος αὐτῶν  
εἶπέν  
Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται  
κακὰ θηρία  
γαστέρες ἄργαί

Un parmi eux,  
prophète particulier d'eux,  
a dit :  
« Crétos toujours menteurs,  
méchantes bêtes,  
ventres paresseux ».

---

αὕτη ἡ μαρτυρία  
ἐστὶν ἀληθής

Ce témoignage  
est vrai.

---

δι' ἣν αἰτίαν  
ζλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως  
ἴνα ὑγιαίνωσιν  
ἐν τῇ πίστει  
μὴ προσέχοντες μύθοις Ἰουδαϊκοῖς  
καὶ ἐντολαῖς  
ἀνθρώπων ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν

Pour cette raison,  
réfute eux sévèrement  
afin-qu'ils-soient-sains  
dans la foi  
ne s'attachant pas aux-légendes judaïques  
et aux-commandements  
d'hommes se-détournant-de la vérité.

---

πάντα καθαρά  
τοῖς καθαροῖς  
δὲ τοῖς μεμιαμμένοις καὶ ἀπίστοις  
οὐδὲν καθαρόν  
ἀλλὰ  
καὶ ὁ νοῦς  
καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν  
μεμίανται

Toutes-chooses sont pures  
pour-les personnes pures,  
mais pour-les souillés et infidèles,  
rien n'est pur ;  
mais  
et l'esprit  
et la conscience d'eux  
sont souillés.

**SEGOND 1910** Ils font profession de connaître Dieu, mais ils le renient par leurs œuvres, étant abominables, rebelles, et incapables d'aucune bonne œuvre.

**GREC** Θεὸν ὄμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὅντες καὶ ἀπειθεῖς, καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.

**LITTÉRALE** Ils font profession de connaître Dieu, mais ils le renient par leurs actions. Ils sont détestables, désobéissants et incapables de toute bonne action.

**SÉMANTIQUE** Bien qu'ils affirment ouvertement connaître Dieu, ce qu'ils font montre qu'ils ne le connaissent pas. Ils sont détestables, désobéissent à Dieu et sont incapables de faire aucune bonne action pour lui.

**SEGOND 1910** Pour toi, dis les choses qui sont conformes à la saine doctrine.

**GREC** σὺ δὲ λάλει ἡ πρέπει τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ.

**LITTÉRALE** Mais toi, enseigne ce qui est conforme à la bonne instruction.

**SÉMANTIQUE** Mais toi, Tite, parle aux gens de tout ce qui est en accord avec la vérité que tu connais au sujet de Dieu.

**SEGOND 1910** Dis que les vieillards doivent être sobres, honnêtes, modérés, sains dans la foi, dans la charité, dans la patience.

**GREC** πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνούς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ.

**LITTÉRALE** Les hommes plus âgés doivent être tempérés, respectables, raisonnables, accomplis dans la foi, dans l'amour et dans la persévérance.

**SÉMANTIQUE** Dis aux hommes âgés qu'ils doivent toujours avoir la maîtrise d'eux-mêmes, que leur mode de vie doit gagner le respect des autres et qu'ils doivent agir raisonnablement. Dis-leur qu'ils doivent croire fermement ce qui est la vérité au sujet de Dieu, aimer vraiment les autres et faire toutes ces choses même quand c'est difficile.

όμολογοῦσιν εἰδέναι Θεὸν  
δὲ ἀρνοῦνται τοῖς ἔργοις  
ὄντες βδελυκτοὶ καὶ ἀπειθεῖς  
καὶ ἀδόκιμοι πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν

Ils-confessent connaître Dieu  
mais ils-renient *Dieu* par-leurs œuvres  
étant odieux et rebelles,  
et disqualifiés pour toute œuvre bonne.

δὲ σὺ      Or, toi  
λάλει ἂ πρέπει      dis ce-qui convient  
τῇ διδασκαλίᾳ ύγιαινούσῃ      à-l' enseignement étant-sain.

πρεσβύτας εἶναι  
νηφαλίους  
σεμνούς  
σώφρονας  
ύγιαινοντας τῇ πίστει  
τῇ ἀγάπῃ  
τῇ ὑπομονῇ

*Dis aux anciens d'être*  
*sobres,*  
*sérieux,*  
*modérés,*  
*étant-sains dans-la foi,*  
*dans-l' amour,*  
*dans-la patience.*

**SEGOND 1910** Dis que les femmes âgées doivent aussi avoir l'extérieur qui convient à la sainteté, n'être ni médisantes, ni adonnées au vin; qu'elles doivent donner de bonnes instructions, dans le but d'apprendre aux jeunes femmes à aimer leurs maris et leurs enfants, à être retenues, chastes, occupées aux soins domestiques, bonnes, soumises à leurs maris, afin que la parole de Dieu ne soit pas blasphémée.

**GREC** πρεσβύτιδας ὡσαύτως ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους, μηδὲ οἴνῳ πολλῷ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους, ἵνα σωφρονίζωσι τὰς νέας, φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους, σωφρονας, ἀγνάς, οἰκουργούς, ἀγαθάς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ βλασφημῆται.

**LITTÉRALE** De même, les femmes plus âgées doivent être respectueuses dans leur comportement ; elles ne doivent être ni médisantes ni asservies à trop de vin, mais elles doivent enseigner ce qui est bon. De cette manière, elles peuvent enseigner les jeunes épouses à aimer leurs époux et leurs enfants, à être raisonnables, pures, à prendre soin de leur ménage, bonnes, à être soumises à leurs propres maris, afin que la Parole de Dieu ne soit pas blasphémée.

**SÉMANTIQUE** Dis aux femmes âgées que, comme les hommes, elles doivent vivre pour que tout le monde sache qu'elles honorent beaucoup Dieu. Dis-leur qu'elles ne doivent rien dire de méchant ou de faux sur d'autres personnes, et qu'elles ne doivent pas être dépendantes aux excès du vin. Au lieu de cela, elles devraient enseigner aux autres ce qui est bon. Ainsi, elles pourront apprendre aux jeunes femmes à aimer leurs maris et leurs enfants. Les femmes plus âgées devraient aussi apprendre aux jeunes femmes à contrôler ce qu'elles disent et ce qu'elles font, à ne pas agir d'une façon inconvenante envers un homme, à bien travailler à la maison et à faire ce que leur mari leur dit. Elles devraient faire toutes ces choses pour que personne ne puisse diffamer la Parole de Dieu.

**SEGOND 1910** Exhorte de même les jeunes gens à être modérés, te montrant toi-même à tous égards un modèle de bonnes œuvres, et donnant un enseignement pur, digne, une parole saine, irréprochable, afin que l'adversaire soit confus, n'ayant aucun mal à dire de nous.

**GREC** τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει, σωφρονεῖν; περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀφθορίαν, σεμνότητα, λόγον ὑγιῆ, ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῆ, μηδὲν ἔχων λέγειν περὶ ἡμῶν φαῦλον.

**LITTÉRALE** De même, exhorte les jeunes gens à être sensés. En toute chose, présente-toi comme un modèle en bonnes œuvres, et quand tu enseignes montre de l'intégrité et de la dignité, un message solide et irréprochable afin que celui qui s'y oppose soit confus, parce qu'il n'a rien de mal à dire de nous.

**SÉMANTIQUE** Quant aux jeunes hommes, encourage-les également à agir avec modération. Toi, de même, tu dois continuellement et à tous égards être un modèle de ce qui est bon afin que les autres voient aussi ce qu'ils devraient faire. Lorsque tu enseignes aux croyants, assure-toi que tout ce que tu dis est vrai et dis-le d'une manière qu'ils respecteront. Enseigne aux gens ce qui est juste avec des messages que personne ne peut attaquer, de sorte que si un adversaire veut t'arrêter, il se couvrira de honte parce qu'il n'aura rien de mal à dire au sujet de chacun de nous.

πρεσβύτιδας  
 ὡσαύτως  
 ιεροπρεπεῖς  
 ἐν καταστήματι  
 μὴ διαβόλους  
 μηδὲ δεδουλωμένας πολλῷ οἴνῳ  
 καλοδιδασκάλους  
 ἵνα σωφρονίζωσι  
 τὰς νέας  
 εἶναι φιλάνδρους  
 φιλοτέκνους  
 σώφρονας  
 ἀγνάς  
 οἰκουργούς  
 ἀγαθάς  
 ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν  
 ἵνα ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ  
 μὴ βλασφημῆται

*Dis aux femmes-âgées  
 de la même manière  
 d'être convenables à la sainteté  
 dans leur apparence,  
 de n'être ni calomnieuses,  
 ni dédiées à-beaucoup-de vin,  
 mais plutôt donneuses de bons enseignements,  
 afin-qu' elles-apprennent  
 aux jeunes-femmes  
 à être aimantes-de-leur-mari,  
 aimantes de leurs enfants,  
 modérées,  
 pures,  
 actives au logis,  
 bonnes,  
 soumises à-leurs propres maris,  
 afin-que la parole de Dieu  
 ne soit pas blasphémée.*

παρακάλει ὡσαύτως  
 τοὺς νεωτέρους  
 σωφρονεῖν  
 παρεχόμενος  
 σεαυτὸν περὶ πάντα  
 τύπον καλῶν ἔργων  
 ἀφθορίαν  
 ἐν τῇ διδασκαλίᾳ  
 σεμνότητα  
 λόγον ὑγιῆ  
 ἀκατάγγνωστον  
 ἵνα ὁ ἔξ ἐναντίας  
 ἔντραπῆ  
 ἔχων μηδὲν φαῦλον  
 λέγειν  
 περὶ ήμῶν

*Exhort de-la-même-manière  
 les plus-jeunes  
 à être modérés  
 présentant  
 toi-même en-toutes choses  
 comme un-modèle de-belles œuvres,  
 de l'abondance  
 dans l'enseignement,  
 de la retenue,  
 une-parole saine,  
 non condamnable,  
 afin-que celui de l'opposition  
 soit honteux,  
 n'ayant rien de méchant  
 à dire  
 à-propos-de nous.*

**SEGOND 1910** Exhorte les serviteurs à être soumis à leurs maîtres, à leur plaisir en toutes choses, à n'être point contredisants, à ne rien dérober, mais à montrer toujours une parfaite fidélité, afin de faire honorer en tout la doctrine de Dieu notre Sauveur.

**GREC** δούλους ἰδίοις δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι ἐν πᾶσιν, εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας, μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ πᾶσαν πίστιν ἐνδεικνυμένους ἀγαθήν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν τὴν τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, Θεοῦ, κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν.

**LITTÉRALE** Les esclaves doivent être obéissants à leurs maîtres en toute chose, être plaisants et ne pas contester avec eux, ne pas dérober, mais, au contraire faire preuve d'une totale bonne foi, afin qu'en tout ils honorent l'enseignement à propos de Dieu notre Sauveur.

**SÉMANTIQUE** Quant aux croyants qui sont des esclaves, enseigne-leur qu'ils doivent toujours obéir à leurs maîtres en toutes choses. Dis-leur de chercher à vivre d'une manière qui satisfait leurs maîtres en tous points, et de ne pas s'opposer à eux. Ils ne doivent rien leur dérober. Il faut qu'ils se montrent fidèles et se conduisent d'une bonne façon qui en toute chose amènera les gens à honorer la Parole de Dieu, notre sauveur, que nous leur enseignons.

**SEGOND 1910** Car la grâce de Dieu, source de salut pour tous les hommes, a été manifestée. Elle nous enseigne à renoncer à l'impiété et aux convoitises mondaines, et à vivre dans le siècle présent selon la sagesse, la justice et la piété, en attendant la bienheureuse espérance, et la manifestation de la gloire du grand Dieu et de notre Sauveur Jésus-Christ, qui s'est donné lui-même pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité, et de se faire un peuple qui lui appartienne, purifié par lui et zélé pour les bonnes œuvres.

**GREC** ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ, σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις, παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας, σωφρόνως καὶ δικαίως, καὶ εὐσεβῶς, ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰώνι; προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα, καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ; δὲ ἔδωκεν ἔαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσηται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας, καὶ καθαρίσῃ ἔαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.

**LITTÉRALE** Car la grâce de Dieu s'est manifestée pour le salut de tout le monde, nous formant, afin que, rejetant l'impiété et les passions mondaines, nous puissions vivre de façon raisonnable, juste et pieuse dans l'âge présent, en attendant l'espérance bénie et l'apparition de la gloire de notre grand Dieu et sauveur Jésus-Christ. Il s'est donné lui-même pour nous afin de nous racheter de toute rébellion et de rendre pur, pour lui-même, un peuple spécial qui a soif de bonnes œuvres.

**SÉMANTIQUE** Dieu offre maintenant de sauver tout le monde par un don que personne ne mérite. Par ce don gratuit, Dieu nous apprend à rejeter ce qui est mauvais et ce que les gens de ce monde désirent et font. Il nous apprend à être raisonnables, à faire ce qui est juste et à lui obéir alors que nous vivons dans le temps présent. En même temps, Dieu nous apprend à attendre le jour que nous espérons et qui nous rendra très heureux ; le jour où Jésus le Messie, notre Sauveur et Dieu puissant reviendra dans ce monde d'une manière glorieuse. Il a donné sa vie pour nous, étant mort à notre place pour nous rendre libres de vivre comme Dieu le désire, et enlevant notre péché pour faire de nous un groupe de personnes spéciales qui n'appartiennent qu'à lui et mettent tous leurs efforts à accomplir de bonnes œuvres.

**SEGOND 1910** Dis ces choses, exhorte, et reprends, avec une pleine autorité.

**GREC** ταῦτα λάλει, καὶ παρακάλει, καὶ ἔλεγχε, μετὰ πάσης ἐπιταγῆς.

**LITTÉRALE** Parle de ces choses, et encourage, et corrige avec toute autorité.

**SÉMANTIQUE** Tite, parle de tout ce que je t'ai dit. Exhorte les croyants à vivre comme je l'ai décrit et corrige-les quand ils ne le font pas. Emploie toute ton autorité pour encourager ou adresser des reproches si c'est nécessaire.

<p>δούλους      ὑποτάσσεσθαι      ιδίοις δεσπόταις      ἐν πᾶσιν      εἶναι εὐαρέστους      μὴ ἀντιλέγοντας      μὴ νοσφιζομένους</p> <p>ἀλλὰ ἐνδεικνυμένους πᾶσαν ἀγαθήν πίστιν      ἵνα κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν      τὴν διδασκαλίαν τὴν τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν      Θεοῦ</p>	<p><i>Exhorte les-esclaves      à être-soumis      à leurs propres maîtres      en toutes-chooses,      à être plaisants,      à n'être pas contredisant,      à n'être pas dérobant,      mais démontrant toute bonne foi,      afin-qu'ils-honorent en toutes-chooses      l'enseignement du Sauveur de-nous,      Dieu.</i></p>
---	--

γὰρ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ  
σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις  
έπεφάνη  
ἡμᾶς παιδεύουσα  
ίνα ζήσωμεν  
σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὔσεβῶς  
ἐν τῷ αἰώνι νῦν  
ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν  
καὶ τὰς ἐπιθυμίας κοσμικὰς  
προσδεχόμενοι  
τὴν μακαρίαν ἐλπίδα  
καὶ ἐπιφάνειαν  
τῆς δόξης  
τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν  
'Ιησοῦ Χριστοῦ  
ὅς ἔδωκεν ἔαυτὸν  
ύπὲρ ἡμῶν  
ίνα λυτρώσηται ἡμᾶς  
ἀπὸ πάσης ἀνομίας  
καὶ καθαρίσῃ ἔαυτῷ  
λαὸν περιούσιον  
ζηλωτὴν καλῶν ἔργων

Car la grâce de Dieu,  
salvatrice pour-tous les-hommes,  
est apparue,  
nous instruisant  
afin-que nous-vivions  
modérément et justement et pieusement  
dans le siècle *de maintenant*  
renonçant-à l' impiété  
et aux désirs terrestres  
attendant  
la bienheureuse espérance  
et l'apparition  
de la-gloire  
du grand Dieu et Sauveur de-nous,  
Jésus Christ ;  
qui a-donné lui-même  
pour nous,  
afin-qu' il-rachète nous  
de toute iniquité,  
et qu' il-purifie pour-lui-même  
un-peuple choisi  
zélé pour-les-bonnes œuvres.

λάλει ταῦτα  
καὶ παρακάλει  
καὶ ἔλεγχε  
μετὰ πάσης ἐπιταγῆς

Dis ces choses,  
et exhorte,  
et réfute,  
avec toute autorité.

**SEGOND 1910** Que personne ne te méprise.

**GREC** μηδείς σου περιφρονείτω.

**LITTÉRALE** Que personne ne te méprise.

**SÉMANTIQUE** Assure-toi que tout le monde prête attention à ce que tu dis.

**SEGOND 1910** Rappelle-leur d'être soumis aux magistrats et aux autorités, d'obéir, d'être prêts à toute bonne œuvre, de ne médire de personne, d'être pacifiques, modérés, pleins de douceur envers tous les hommes.

**GREC** ὑπομίμησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς, ἔξουσίαις, ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν; πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐτοίμους εἶναι, μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πραῦτητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους.

**LITTÉRALE** Rappelle-leur de se soumettre aux dirigeants et aux autorités, de leur obéir et d'être prêts à toute bonne œuvre, de n'injurier personne, de ne pas être querelleurs, d'être doux avec les autres, et faisant preuve d'une complète humilité envers tous les hommes.

**SÉMANTIQUE** Tite, continue de rappeler aux gens de notre peuple qu'ils doivent obéir aux autorités qui les gouvernent. Ils doivent être prêts à faire ce qui est bon chaque fois qu'ils le peuvent. Ils ne devraient rien dire d'irrespectueux au sujet de personne. Ils devraient être pacifiques et bienveillants. Ils devraient traiter tout le monde avec douceur et comme plus important qu'eux-mêmes.

**SEGOND 1910** Car nous aussi, nous étions autrefois insensés, désobéissants, égarés, asservis à toute espèce de convoitises et de voluptés, vivant dans la méchanceté et dans l'envie, dignes d'être haïs, et nous haïssant les uns les autres.

**GREC** οἵμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους.

**LITTÉRALE** Car nous aussi, nous étions autrefois insensés, désobéissants. Nous étions égarés et asservis à toute sorte de passions et de plaisirs. Nous vivions dans le mal et l'envie, détestables, et nous haïssant les uns les autres.

**SÉMANTIQUE** Nous devons nous rappeler que, nous aussi, nous ne comprenions rien et nous étions peu disposés à obéir à Dieu. Nous servions nos passions, nos désirs et toutes sortes de plaisirs comme si nous étions leurs esclaves et ils nous poussaient à mener une vie mauvaise. Nous étions jaloux les uns des autres, les gens nous trouvaient haïssables et nous nous haïssions les uns les autres.

---

μηδείς περιφρονείτω  
σου Que personne ne méprise  
toi.

νπομίμνησκε αύτοὺς  
ὑποτάσσεσθαι ἀρχαῖς  
ἐξουσίαις  
πειθαρχεῖν  
εἶναι ἔτοίμους πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν  
βλασφημεῖν μηδένα  
εἶναι ἀμάχους  
ἔπιεικεῖς  
ἐνδεικνυμένους πᾶσαν πραῦτητα  
πρὸς πάντας ἀνθρώπους

Rappelle à-eux  
d' être-soumis aux-pouvoirs,  
aux autorités,  
d' obéir,  
d' être prêts pour toute œuvre bonne,  
de ne blasphémer personne,  
d' être non-querelleurs,  
doux,  
démontrant toute bonté,  
pour tous les-humains.

---

γάρ ἡμεῖς καὶ  
ποτὲ ἡμεν  
ἀνόητοι  
ἀπειθεῖς  
πλανώμενοι  
δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις  
διάγοντες ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ  
στυγητοί  
μισοῦντες ἀλλήλους

Car nous aussi  
autrefois nous-étions  
insensés,  
désobéissants,  
perdus,  
étant-esclaves de-désirs et de-plaisirs variés,  
nous-comportant dans la-méchanceté et l'envie,  
odieux,  
haïssant les-uns-les-autres.

**SEGOND 1910** Mais, lorsque la bonté de Dieu notre Sauveur et son amour pour les hommes ont été manifestés, il nous a sauvés, non à cause des œuvres de justice que nous aurions faites, mais selon sa miséricorde, par le baptême de la régénération et le renouvellement du Saint-Esprit, qu'il a répandu sur nous avec abondance par Jésus-Christ notre Sauveur, afin que, justifiés par sa grâce, nous devenions, en espérance, héritiers de la vie éternelle.

**GREC** ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, Θεοῦ, οὐκ ἔξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ, ἀ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος, ἔσωσεν ἡμᾶς, διὰ λουτροῦ παλινγενεσίας καὶ ἀνακαίνωσεως Πνεύματος Ἅγιου, οὗ ἔξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλούσιας, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι, κληρονόμοι γενηθῶμεν, κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰώνιου.

**LITTÉRALE** Mais, lorsque la bonté de Dieu notre Sauveur et son amour pour les hommes sont apparus, ce n'est pas à cause des œuvres de justice que nous aurions faites de nous-mêmes, mais par sa miséricorde qu'il nous a sauvés, par le lavement de la nouvelle naissance et le renouvellement du Saint-Esprit, que Dieu a répandus avec abondance sur nous par Jésus-Christ notre Sauveur, afin que, justifiés par sa grâce, nous puissions devenir héritiers en espérance de la vie éternelle.

**SÉMANTIQUE** Mais Dieu a montré son amour et sa bonté pour les êtres humains en nous sauvant parce qu'il nous aime. Il nous a sauvés en nous enlevant notre péché comme s'il l'avait lavé, alors que le Saint-Esprit nous a renouvelé et nous a permis de commencer une nouvelle manière de vivre pour Dieu. Il ne nous a pas sauvés à cause des œuvres bonnes et justes que nous accomplissons, mais il nous a sauvés parce qu'il est miséricordieux. Dieu a généreusement répandu son Saint-Esprit sur nous quand Jésus le Messie nous a sauvés. Par le don gratuit de sa grâce, Dieu a déclaré que nous sommes justes. Donc, nous pouvons partager par notre espérance tout ce que Jésus désire nous donner, en particulier la vie éternelle avec lui.

**SEGOND 1910** Cette parole est certaine, et je veux que tu affirmes ces choses, afin que ceux qui ont cru en Dieu s'appliquent à pratiquer de bonnes œuvres. Voilà ce qui est bon et

**GREC** πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσιν καλῶν ἔργων, προΐστασθαι οἱ πεπιστευκότες Θεῷ.

**LITTÉRALE** Ce message est digne de confiance, et je veux que tu insistes sur ces choses, afin que ceux qui croient en Dieu s'appliquent à pratiquer les bonnes œuvres. Ces choses sont bonnes et

**SÉMANTIQUE** Ce sont des paroles dignes de confiance complète. Je veux que tu insistes sur ces points afin que ceux qui ont cru en Dieu se consacrent continuellement à l'accomplissement d'œuvres qui sont bonnes et aident les autres. Voilà ce qui est excellent et

**SEGOND 1910** et je veux que tu affirmes ces choses, afin que ceux qui ont cru en Dieu s'appliquent à pratiquer de bonnes œuvres. Voilà ce qui est bon et utile aux hommes.

**GREC** ταῦτά ἔστιν καλὰ καὶ ὡφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις.

**LITTÉRALE** et je veux que tu insistes sur ces choses, afin que ceux qui croient en Dieu s'appliquent à pratiquer les bonnes œuvres. Ces choses sont bonnes et utiles pour tous les hommes.

**SÉMANTIQUE** Voilà ce qui est excellent et utile pour tout le monde.

δὲ ὅτε  
ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία  
τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ  
ἐπεφάνη  
ἔσωσεν ἡμᾶς  
οὐκέτι  
ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ  
ἀλλα κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ  
διὰ λουτροῦ παλινγενεύειας  
καὶ ἀνακαίνωσεως Πνεύματος Ἅγιου  
οὐκέτι ἔχεεν πλουσίως  
ἐφ' ἡμᾶς  
διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν  
ἵνα γενηθῶμεν κληρονόμοι  
κατ' ἔλπιδα ζωῆς αἰώνιου  
δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι

Mais quand  
la bonté et l'amour-pour-les-hommes  
du Sauveur de-nous, Dieu,  
sont apparus,  
il-a-sauvé nous,  
non d'après  
des-œuvres de justice  
que nous nous-aurions-faites,  
mais selon la miséricorde de-lui,  
à-travers l'eau de-la-régénération  
et le-renouvellement de-l'Esprit Saint,  
qu'il-a-répandu richement  
sur nous  
à-travers Jésus Christ, le Sauveur de-nous,  
afin-que nous-devenions héritiers  
selon l'espérance de-la-vie éternelle,  
étant-justifiés par-la grâce de-celui-ci.

ὁ λόγος πιστὸς  
καὶ βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι  
περὶ τούτων  
ἵνα  
οἱ πεπιστευκότες Θεῷ  
φροντίζωσιν  
προΐστασθαι ἔργων καλῶν

La parole est fiable,  
et je-veux que tu sois-nettement-affirmatif  
à-propos-de ces-choses  
afin que  
ceux ayant-mis-leur-confiance en-Dieu  
se préoccupent  
d'exceller-en œuvres bonnes.

ταῦτά ἔστιν καλὰ  
καὶ ὡφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις

Ces-chooses sont belles  
et utiles aux hommes.

**SEGOND 1910** Mais évite les discussions folles, les généralogies, les querelles, les disputes relatives à la loi; car elles sont inutiles et vaines.

**GREC** μωρὰς δὲ ζητήσεις, καὶ γενεαλογίας, καὶ ἔρεις, καὶ μάχας νομικὰς, περιῆστασο; εἰσὶν γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι.

**LITTÉRALE** Mais évite les débats insensés, et les généralogies et les querelles et les conflits relatifs à la loi, car ce sont des choses improductives et sans valeur.

**SÉMANTIQUE** Mais beaucoup de gens voudront débattre avec vous des sujets qui n'ont aucun sens, comme des listes des membres de familles juives. Reste loin des querelles et des disputes qu'ils veulent avoir avec vous au sujet de la loi religieuse. Elles sont inutiles et dépourvues de sens.

**SEGOND 1910** Eloigne de toi, après un premier et un second avertissement, celui qui provoque des divisions, sachant qu'un homme de cette espèce est perverti, et qu'il pèche, en se condamnant lui-même.

**GREC** αἱρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραίτοῦ, εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἀμαρτάνει, ὃν αὐτοκατάκριτος.

**LITTÉRALE** Eloigne-toi de toute personne factieuse, après un premier et un second avertissement, sachant qu'une telle personne s'est détournée du droit chemin, est en train de pécher et se condamne elle-même.

**SÉMANTIQUE** Si quelqu'un continue de provoquer des divisions après avoir été averti une, puis deux fois d'arrêter de le faire, alors éloigne-toi de lui, parce que tu peux être certain que quelqu'un comme lui s'est écarté de la bonne voie ; il fait le mal et se condamne lui-même.

**SEGOND 1910** Lorsque je t'enverrai Artémas ou Tychique, hâte-toi de venir me rejoindre à Nicopolis; car c'est là que j'ai résolu de passer l'hiver.

**GREC** ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σὲ ἢ Τυχικόν, σπουδασον ἐλθεῖν πρός με εἰς Νικόπολιν; ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι.

**LITTÉRALE** Quand je t'enverrai Artémas ou Tychique, hâte-toi de venir me rejoindre à Nicopolis, parce que j'ai résolu d'y passer l'hiver.

**SÉMANTIQUE** Quand je t'enverrai Artémas ou Tychique, hâte-toi de me rejoindre à Nicopolis, parce que c'est là que j'ai décidé de passer l'hiver.

**SEGOND 1910** Aie soin de pourvoir au voyage de Zénas, le docteur de la loi, et d'Apollos, en sorte que rien ne leur manque.

**GREC** Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶν σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπῃ.

**LITTÉRALE** Aide diligemment Zénas, l'expert de la loi, et Apollos, pour leur voyage, afin qu'ils ne manquent de rien.

**SÉMANTIQUE** Fais toutes les préparations possibles pour le voyage de Zénas, le spécialiste de la loi, et Apollos, t'assurant qu'ils auront tout ce dont ils auront besoin.

---

δὲ περιῆστασο  
ζητήσεις μωράς  
καὶ γενεαλογίας  
καὶ ἔρεις  
καὶ μάχας νομικὰς  
γὰρ εἰσὶν ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι

Mais détourne-toi  
des-recherches folles,  
et des-généalogies,  
et des-querelles,  
et des-disputes à-propos-de-la-loi,  
car elles-sont inutiles et creuses.

---

παραίτοῦ ἄνθρωπον αἱρετικὸν  
μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν  
εἰδὼς ὅτι  
ὅ τοι οὗτος  
ἐξέστραπται καὶ ἀμαρτάνει  
ῶν αὐτοκατάκριτος

Congédie l'homme sectaire  
après un et deux avertissements,  
sachant que  
l' *homme tel*  
pervertit et pèche,  
étant condamné-lui-même.

---

ὅταν πέμψω  
Ἄρτεμᾶν ἥ Τυχικόν  
πρὸς σὲ  
σπούδασον ἐλθεῖν  
πρός με  
εἰς Νικόπολιν  
γὰρ κέκρικα  
παραχειμάσαι ἐκεῖ

Quand j'enverrai  
Artémas ou Tychique  
vers toi,  
hâte-toi de-venir  
vers moi  
à Nicopolis ;  
car j'ai-décidé  
de-passer-l'hiver là.

---

πρόπεμψον σπουδαίως  
Ζηνᾶν τὸν νομικὸν  
καὶ Ἀπολλῶν  
ἵνα μηδὲν λείπῃ αὐτοῖς

Équipe-pour-son-voyage soigneusement  
Sénas le spécialiste-de-la-loi  
et Apollos,  
afin-que rien ne-manque à-eux.

**SEGOND 1910** Il faut que les nôtres aussi apprennent à pratiquer de bonnes œuvres pour subvenir aux besoins pressants, afin qu'ils ne soient pas sans produire des fruits.

**GREC** μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προΐστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὥσπειν ἄκαρποι.

**LITTÉRALE** De même, les nôtres doivent apprendre à pratiquer de bonnes œuvres, faisant attention aux besoins pressants, afin de ne pas être infructueux.

**SÉMANTIQUE** De la même façon, assure-toi que les membres de nos assemblées apprennent à s'appliquer à faire de bonnes œuvres pour tous ceux qui ont besoin d'aide. En faisant cela, ils vivront d'une manière utile pour Dieu.

**SEGOND 1910** Tous ceux qui sont avec moi te saluent.

**GREC** ἀσπάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες.

**LITTÉRALE** Tous ceux qui sont avec moi te saluent.

**SÉMANTIQUE** Tite, tous ceux qui sont avec moi te saluent !

**SEGOND 1910** Salue ceux qui nous aiment dans la foi.

**GREC** ἀσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει.

**LITTÉRALE** Salue ceux qui nous aiment dans la foi.

**SÉMANTIQUE** Salutations de notre part à tous ceux qui nous aiment en tant que croyants.

**SEGOND 1910** Que la grâce soit avec vous tous!

**GREC** ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.

**LITTÉRALE** Que la grâce soit avec vous tous.

**SÉMANTIQUE** Que Dieu continue de vous combler tous de biens.

δὲ οἱ ἡμέτεροι καὶ μανθανέτωσαν προΐστασθαι ἔργων καλῶν εἰς τὰς χρείας ἀναγκαίας ἵνα μὴ ὕστιν ἄκαρποι

Et les nôtres aussi qu'ils-apprennent à-exceller-en œuvres bonnes pour les besoins nécessaires, afin-qu' ils ne soient pas sans porter des fruits.

πάντες οἱ μετ' ἐμοῦ ἀσπάζονται σε

Tous ceux étant avec moi embrassent toi.

ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει

Embrasse ceux aimant nous dans la-foi.

ἡ χάρις μετὰ ὑμῶν πάντων

La grâce soit avec vous tous.



## Annexe : une brève histoire de la méthode juxtapositionnelle

---

Tôt après sa fondation à Paris en 1826, la maison d'édition Hachette se spécialise dans le marché du livre scolaire et universitaire : elle connaît donc un développement massif, à la faveur notamment de la loi Guizot (1833) qui multiplie le nombre d'écoles en France, et des lois Ferry (années 1880) qui rendent l'instruction obligatoire. Les humanités sont alors au centre de l'enseignement secondaire, dès avant les lois Ferry : philosophie, histoire, littérature et langues anciennes en constituent le cœur du programme. La connaissance de l'Antiquité doit fournir des modèles moraux et des idéaux esthétiques aux élèves. L'apprentissage du grec ancien, et plus encore du latin, tient alors une place prépondérante, au point que les cours de grammaire française suivent et s'appuient sur les cours de latin. Suivant cette tendance, Hachette lance dans les années 1840 une collection d'ouvrages destinés à favoriser l'apprentissage des langues anciennes, selon une méthode présentée comme nouvelle : la méthode juxtapositionnelle.

Le principe est simple. Sur la page de gauche figurent, dans la moitié haute, le texte latin ou grec original, et dans la moitié basse, une traduction élégante. Sur la page de droite, la traduction « littérale et juxtapositionnelle » : le texte original est découpé en courts fragments, réorganisé selon l'ordre naturel du français, et traduit de façon très littérale (mot à mot). À la différence d'une traduction interlinéaire qui ne prend pas en compte les liens grammaticaux et syntaxiques des mots entre eux, la juxtapositionnelle permet de comprendre la construction de la

langue originale. Elle permet au lecteur mal à l'aise avec le latin ou le grec de s'approcher au plus près de la source.

La *Traduction Juxtapositionnelle Xenizo* reprend cette méthode. À notre connaissance, de tout le corpus biblique, seul l'Évangile de Luc a fait l'objet d'un volume des éditions Hachette : la traduction est due à Édouard Sommer (1822-1866), professeur du secondaire, qui quitte l'enseignement en 1852 justement pour se consacrer à la production d'éditions juxtapositionnelles latines et grecques.

L'édition de ces volumes prend fin dans les années 1920. Depuis lors, connus des seuls latinistes et hellénistes qui les utilisent pour préparer leurs versions, introuvables dans les librairies et dans la plupart des bibliothèques universitaires françaises, très rarement mis en avant par les professeurs de langues anciennes qui n'en connaissent pas tous l'existence, ces ouvrages ne se trouvent plus que sur des sites de vente et dans les bibliothèques de quelques rares amateurs. Ils n'ont connu aucune réédition papier, mais des passionnés en ont numérisé, voire modernisé quelques-uns, et les ont mis à disposition de tous sur Internet : grâce à leur rendues !

\_oOo\_

Sur la page suivante, à titre documentaire, vous trouverez la reproduction de la première page du volume Hachette consacré aux quatre premiers chants de l'*Iliade* d'Homère (paru en 1867, traduction juxtapositionnelle de Cadet-Leprévost).

OMNIMODUS

TAIAOΣ

PAUΣΩΑΙΑ Α.

AMERICAN WHINN

**Μῆνιν** ἀετὸς, θαλασσῶν ταχαλῆς,  
καὶ πολυάριθμούν, οἱ μαρτίρες Αἰγαῖος-εὐθυγέτες  
οιδηλόμενην, διατίθεντες γηραῖς Αἴδην πρωταρχεῖον  
οιδηλόλατος διατίθεντος ψυχὰς Αἴδην πρωταρχεῖον  
οιδηλούν, αὐτοὺς δὲ εἰδούσαν τεῦχε κύνεσσαν

5 10  
ప్రాయంలోనే రాము (లుసు లేకపోతాడు).  
ఇ లు దీని రామును దీచార్థించు కొనుగోలు.  
అప్పటిన్నిటిలు, జువు జుభద్మి, నుండి ఆగులును.  
ఈ తి దీని రాము కుండలి కుంపుకు ప్రాయము;  
అగ్నం కాండి ఆశ్చర్యం. ఓ రుడు భూమికి గుణమునే,  
అంతిమంగా ఉన్న శాస్త్రములు విషయము.

Chante, ô Muse, la colère d'Achille, fils de Péle, colère funeste, qui fut pour les Grecs une source d'immenses douleurs, qui précipita dans les enfers les armes génératrices d'une mortelle haine et fit de leurs corps persévérants la partie des chiens et des oiseaux (ainsi s'accomplissait la volonté de Jupiter), depuis le jour où, pour la première fois, une querelle désemplit le fils d'Atre, roi des hommes, et le divin Achille.

Et qui donc fait les immortels susciter entre eux ces violentes dé-  
fenses ? Le fils de Latone et de Jupiter, dans son courroux contre l'ame-  
nité de ses frères, Apollon fit naître dans l'air une affreuse maladie, et les pe-  
uples persévérants, parce qu'Atride avait outragé son prêtre Cliryos  
Cela s'était rendu au nom des vaincus légers des Grecs pour ra-

L'ILLIADÉ  
D'HOMÈRE.

CHAPTER

LA PESTE LA COLÈRE

## Table de matières

---

• Préface	?
• Sur la technologie	?
• Introduction à Philippiens	?
• Quatre traductions parallèles sur double page, par verset	?
• Deux traductions parallèles sur simple page, par verset	?
• Mode d'emploi	?
• Traductions, y compris juxtalinéaire, par phrase grecque	?
• Annexe : une brève histoire de la méthode juxtalinéaire	?